



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS - ESPANHOL E PORTUGUÊS
COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

**LOS BENEFICIOS Y DESAFÍOS DEL RAP COMO INSTRUMENTO PEDAGÓGICO
EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL
CONTEXTO TRIPLE FRONTERIZO DE FOZ DO IGUAÇU**

JAIME ANDRÉS MELLADO DÍAZ

Foz do Iguaçu
2024



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS - ESPANHOL E PORTUGUÊS COMO
LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

**LOS BENEFICIOS Y DESAFÍOS DEL RAP COMO INSTRUMENTO PEDAGÓGICO EN
LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL CONTEXTO
TRIPLE FRONTERIZO DE FOZ DO IGUAÇU**

JAIME ANDRÉS MELLADO DÍAZ

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras - Espanhol e Português como línguas estrangeiras.

Orientador: Prof. Dr Valdiney da Costa Lobo

Foz do Iguaçu
2024

JAIME ANDRÉS MELLADO DÍAZ

**LOS BENEFICIOS Y DESAFÍOS DEL RAP COMO INSTRUMENTO PEDAGÓGICO EN
LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL CONTEXTO
TRIPLE FRONTERIZO DE FOZ DO IGUAÇU**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras - Espanhol e Português como línguas estrangeiras.

BANCA EXAMINADORA

Orientador: Prof. Dr Valdiney da Costa Lobo
UNILA

Prof. (Titulação) (Nome do Professor)
(Sigla da Instituição)

Prof. (Titulação) (Nome do Professor)
(Sigla da Instituição)

Foz do Iguaçu, _____ de _____ de _____.

En dedicación a cada *hiphopper* del mundo.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a la Universidad de la Integración Latinoamericana, por la oportunidad de esta formación e investigación llenos de experiencias, personas y memorias enriquecedoras. A mi profesor y orientador Valdiney Lobo, por su dedicación, paciencia y apoyo en las dificultades académicas, personales, y por ser una representación de profesor a seguir. Agradezco a colegas como Julián Gonzales por su apoyo e inspiración en la lucha de ser estudiantes extranjeros, junto con los trabajos y reflexiones académicas compartidas. Agradezco a mi namorada Ulyly Lages, por ser un soporte tanto académico en este trabajo, como también de resistencia estudiantil y en la lucha diaria por sobrevivir en tierras lejanas. Además, agradezco a la CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior); a la a la Fundação Araucária; y al Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) por la ayuda económica recibida a lo largo de la carrera. Agradezco a mis profesores y profesoras que me inspiraron día a día a mejorar y a aprender de mis errores, tanto así, como inspirarme en sus prácticas para entender la labor de un docente. Agradezco a mi Madre Sandra, por tener el coraje y la fuerza en mi ausencia para salir al mundo, como también a mi Padre Jaime, al recordar e inspirarme siempre mis raíces para luchar en frente todas las adversidades. A mis amigos de Chile y Brasil, a los Mc's que compartimos rimas, a las personas que partieron en mi ausencia, sin duda, aquellos que su existencia le dieron sentido a mi vida y buscar el buen vivir. Pero sobre todo, le agradezco al Hip Hop, que después de tantas vivencias en el cual vi la muerte presente en mis ojos pude mantenerme fuerte y seguir mi propio camino. En otras palabras, por salvar mi vida.

*What more could I say? I wouldn't be here today. If the old
school didn't pave the way*
Grand Puba (Brand Nubian)

RESUMO

Esta pesquisa explora o potencial do rap como ferramenta pedagógica no ensino de espanhol como língua adicional no contexto da Tríplice Fronteira de Foz do Iguaçu, Brasil. Fundamentado nos princípios da Interculturalidade Crítica e da Pedagogia Decolonial, o estudo analisa como a incorporação do rap na sala de aula pode fomentar os Letramentos de Reexistência e o Letramento Crítico entre os estudantes. Através de uma abordagem metodológica qualitativa, que inclui a elaboração e aplicação de materiais didáticos baseados no rap, examinam-se os desafios e as potencialidades dessa prática pedagógica inovadora. Os resultados sugerem que o rap, como expressão cultural das periferias, não só facilita a aprendizagem linguística, mas também promove uma compreensão mais profunda da diversidade cultural característica da região transfronteiriça. Além disso, observa-se que essa aproximação contribui significativamente para o desenvolvimento de competências interculturais e para a formação de cidadãos críticos e comprometidos com sua realidade social. O estudo conclui que a integração do rap no ensino de espanhol como língua adicional oferece um caminho promissor para uma educação mais inclusiva e transformadora, abrindo novas perspectivas para a pesquisa sobre o papel das expressões culturais periféricas na educação linguística e na promoção de práticas pedagógicas decoloniais.

Palavras-chave: Letramentos de Reexistência; Letramento Crítico; Ensino do Espanhol; Hip Hop Rap; Práctica Decolonial.

RESUMEN

Esta investigación explora el potencial del rap como herramienta pedagógica en la enseñanza del español como lengua adicional en el contexto de la Triple Frontera de Foz do Iguaçu, Brasil. Fundamentado en los principios de la Interculturalidad Crítica y la Pedagogía Decolonial, el estudio analiza cómo la incorporación del rap en el aula puede fomentar los Letramentos de Reexistencia y el Letramento Crítico entre los estudiantes. A través de un enfoque metodológico cualitativo, que incluye la elaboración y aplicación de materiales didácticos basados en el rap, se examinan los desafíos y las potencialidades de esta práctica pedagógica innovadora. Los resultados sugieren que el rap, como expresión cultural de las periferias, no solo facilita el aprendizaje lingüístico, sino que también promueve una comprensión más profunda de la diversidad cultural característica de la región transfronteriza. Además, se observa que esta aproximación contribuye significativamente al desarrollo de competencias interculturales y a la formación de ciudadanos críticos y comprometidos con su realidad social. El estudio concluye que la integración del rap en la enseñanza del español como lengua adicional ofrece un camino prometedor hacia una educación más inclusiva y transformadora, abriendo nuevas perspectivas para la investigación sobre el papel de las expresiones culturales periféricas en la educación lingüística y en la promoción de prácticas pedagógicas decoloniales.

Palabras clave: Letramentos de Reexistencia; Letramento Crítico; Enseñanza del Español; Hip Hop Rap; Práctica Decolonial.

ABSTRACT

This research explores the potential of rap as a pedagogical tool in teaching Spanish as an additional language in the context of the Triple Frontier of Foz do Iguaçu, Brazil. Grounded in the principles of Critical Interculturality and Decolonial Pedagogy, the study analyzes how incorporating rap into the classroom can foster Reexistence Literacies and Critical Literacy among students. Through a qualitative methodological approach, which includes the development and application of educational materials based on rap, the challenges and potentials of this innovative pedagogical practice are examined. The results suggest that rap, as a cultural expression of the peripheries, not only facilitates linguistic learning but also promotes a deeper understanding of the cultural diversity characteristic of the cross-border region. Furthermore, it is observed that this approach significantly contributes to the development of intercultural competencies and the formation of critically engaged citizens aware of their social reality. The study concludes that integrating rap into the teaching of Spanish as an additional language offers a promising path toward a more inclusive and transformative education, opening new perspectives for research on the role of peripheral cultural expressions in language education and the promotion of decolonial pedagogical practices.

Key words: Reexistence Literacies; Critical Literacy; Spanish Language Teaching; Hip Hop Rap; Decolonial Practice.

LISTA DE FOTOGRAFIAS

Fotografia 1 – Las 4 Ramas del Hip Hop (MC, Graffiti, DJ, Break Dance)	47
Fotografia 2 – Escucha y Lectura de la canción “Só Deus Pode Me Julgar”	48
Fotografia 3 – Ejercicio en colectivo de Escrita en Versos en Portugués	49

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN.....	12
2 EL RAP COMO PRÁCTICA DECOLONIAL EN LA TRIPLE FRONTERA.....	16
3 DESAFÍOS Y POTENCIALIDADES DEL RAP EN LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL.....	
4 METODOLOGÍA.....	36
4.1 CONTEXTO DE PRODUCCIÓN.....	43
5 DESAFÍOS Y BENEFICIOS DEL RAP EN LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL.....	45
6 CONSIDERACIONES FINALES.....	52
7 REFERENCIAS.....	54
8 ANEXOS.....	56
ANEXO A – MATERIAL DIDÁCTICO 1: “QUÉ ES EL RAP Y QUE DICE”.....	56
ANEXO B – MATERIAL DIDÁCTICO 2: “RAPEANDO EN ESPAÑOL”.....	62
ANEXO C – MATERIAL DIDÁCTICO 3: “LA ROSA DE LOS VIENTOS”.....	63
ANEXO C – MATERIAL DIDÁCTICO 3: “DIAGNÓSTICO TURMA CELEM”.....	67

1 INTRODUCCIÓN

Si es que voy a hacer un trabajo de conclusión de curso para finalizar una etapa académica de arduos años, creo que por lo menos, a final de cuentas es bueno darse siempre un “gustito”. Para eso, es indispensable durante la universidad aprender y no olvidar que todo conocimiento académico tiene, a veces, el nítido potencial para conectarlo con mi realidad, para profundizar y entender con mayor magnitud, sobre todo, en las raíces familiares e históricas en las cuales el Hip Hop me ha acompañado. Es por esto, que quiero dedicarle a este movimiento mi trabajo de conclusión de curso, pues creo que, para hacerle honor al estilo de vida del Hip Hop, en el cual me ha ayudado a sobrevivir a este proceso, y sobre todo, a conocer personas a las que me han apoyado y que me ha permitido a integrarme a un país y ciudad como extranjero-unilero y estudiante de lenguas. Qué mejor, que dedicar mis años de estudios académicos a dialogar con los conocimientos heredados por el Hip Hop, para entender cómo el Rap tiene el potencial pedagógico para poder contribuir en las clases de Español como lengua extranjera, sobre todo, en contexto Triple Fronterizo o entre fronteras, que ha sido el espacio en el cual me he desarrollado durante todos estos años de estudios. Junto con el objetivo, de cumplir mi papel y mi deber como estudiante de universidad pública y federal, para contribuir en una construcción de una sociedad más inclusiva, justa y crítica en la formación de futuros ciudadanos críticos y conscientes de sus actos morales y éticos. Ahora, otra de las justificativas de este trabajo son las experiencias de estágios obligatorios y no obligatorios (prefeitura municipal de Foz) en las escuelas de Foz do Iguaçu/PR. Ahí pude apreciar la rica diversidad cultural que se hace única en un contexto como la triple-frontera, en donde transcurren diversos discursos culturales que traen consigo luchas y relaciones históricas entre países, elementos culturales únicos, y además, una o más lenguas consigo. Lo cual me sorprendí en la riqueza multicultural dentro de los salones de clase y en las escuelas, sobre todo, en la necesidad y la dificultad de los estudiantes a acceder a lugares, conocimientos, e incluso, raíces familiares en los cuales están limitados, por cuestiones lingüísticas o idioma, a una distancia por no estar en un proceso de aprendizaje de lenguas teniendo en cuenta su riqueza cultural.

Por otro lado, cabe destacar, que muchas veces esos choques culturales reflejados en la escuela, se encuentran traspasados por un modelo de relaciones de poder. En donde, la escuela al considerarse monolingüe, de alguna manera conflictiva con niños

provenientes del Paraguay, hablantes del español y/o guaraní, que presentan algunas dificultades en las clases de Portugués y provocan traumas en el uso de la lengua materna de aquellos alumnos que provienen de un contexto lingüístico diferente al contexto escolar en donde el portugués tiene mayor aceptación, espacio, o hegemonía, esto es observable incluso en los recreos. Cabe destacar, que lingüísticamente existen conflictos en sala de aulas y la clase de lenguas extranjeras debe jugar un papel importante para contribuir en la educación acogiendo la diversidad cultural que hay en sala de clases como una riqueza para la práctica educativa, y es esto que el HipHop puede contribuir perfectamente ya que en su movimiento también se refleja una abertura y constante energía para incluir lo diferente para enriquecer de mayor forma el movimiento y nuestro entendimiento del mundo.

A partir de todo eso y junto con toda una carrera de HipHoper, en donde empecé desde niño, yendo a batallas a mis 14 años haciendo freestyle en las calles, haciendo y produciendo mis primeras canciones desde el 2015. En el año 2017 cuando acabé de montar mi Home Studio, fue cuando viajé a Brasil para estudiar Letras, Espanhol e Portugués como Lenguas Extranjeras en Febrero de 2018. A partir de ese momento y en mi llegada a un país nuevo, con idiomas y culturas desconocidas, lo primero que se hizo fue hacer amistades que combinarán con la cultura y el estilo de vida Hip Hop que llevaba. Gracias a la universidad, pude conocer gente que me ayudara a seguir desarrollando mi arte del Hip Hop, desde hacer Graffiti en la ciudad con la crew “Vandals Frontiers Crew (VFC)” un grupo de colegas de la cultura de diversos países entre ellos Chile, Colombia y Brasil, en donde, pintando escuelas y barrios de la ciudad de Foz nos abrimos camino a conocer a las comunidades en medio del arte callejero, siempre dialogando con quien se presentará a conversar sobre los graffitis e intercambiando historias y ayudando con donaciones de pintura o incluso hasta protección. En mis proyectos de Graffiti quiero destacar el proyecto “Muralismo no Bubas”¹ un proyecto en convenio con la UNILA en el cual se pudo conocer y dialogar con los moradores de uno de las ocupaciones más grandes del estado de Paraná, Brasil. Más allá de estas experiencias, pasando un año y gracias a mi Madre, pude construir el estudio en Brasil en

¹ Gran parte de las imágenes captadas por la “Rede Globo” se presentan en el siguiente link en donde fui entrevistado (en la parte 3 del video) para hablar sobre una de las obras hechas en el proyecto, la siguiente obra fue hecha junto a Nicolas Fulano, colega de mi Crew VFC:
<https://redeglobo.globo.com/rpc/mechama/episodio/2019/10/02/conheca-o-projeto-de-muralismo-que-estampa-arte-nas-paredes-do-bubas.ghhtml#video-7969189-id>

donde aprendí lo máximo del arte de hacer Beats, y la Producción Musical, fueron en ese lapsus de aprendizaje, ensayo y error, en donde salió el proyecto “Noctum47” en el cual se ha transformado en mi seudónimo artístico y mi alter ego musical en el cual me personifico en un ser etéreo de la noche y del universo creando tanto beats y colaborando con otros artistas como también escribiendo letras y rimando. Un ser Etéreo en el cual es un ser con el rostro y el cuerpo completamente quemado, su rostro esta tapado por dos manos gigantes delgadas y pálidas como las de un vampiro, él es alto y delgado con ropa negra y rota, siempre rodeado de bichos nocturnos que lo siguen por su vibra como murciélagos, arañas, luciérnagas, etc. Fue en ese papel que cree historias y canciones como las que están en “Siete Colores”, mi primer álbum como MC en el cual recopila canciones hechas desde el 2017 cuando trabajaba como guardia en una cabina, hasta el año 2022 con canciones hechas durante la pandemia y finalmente producidas desde el 2021 hasta ser lanzado el 2022, al mismo tiempo tengo un site propio para mis ventas de beats y producciones musicales hecho en el 2023, y he podido colaborar internacionalmente con otros artistas. Entre ellos, es importante mencionar la banda Onda Guazú, y el álbum “Rap sin Frontera” en donde aporté con la canción “Mamá voy a salir”, en donde escribo una canción a partir del portunhol uniendo el portugués y el español en el lenguaje de Rap hablando sobre la migración, las dificultades y la xenofobia, trayendo una experiencia vivida y reflectiva. Todo eso, inspiró muchísimo en mi discurso dentro del rap en paralelo con batallas de Freestyle en la cual asistía en la ciudad para conocer a la gente y como es la cultura Hip Hop en la ciudad, de eventos como Batalha da Fonte, Batalha da Pista, Batalha do Lago, eventos de Rap Transformando Vidas, batallas dentro del CEJU (Centro da Juventude) con Mc’s Internacionales, estaban presente tanto como mc’s con raíces paraguayas, argentinas y brasileñas, y ahora estaba siendo incluida la chilena, incluyéndose rapeando como cualquier ritual de rueda de freestyle. Tiempo después, conseguí aproximarme más a la ciudad y a otros públicos gracias a mi proyecto de Noctum47 como DJ, en donde pude tocar en locales como Casa Ocho, Sudacas, El Punto, Blue Bar, entre otros eventos culturales. De esta forma, pude siempre explorar la diversidad cultural en la música sea en el rap y otros estilos, lo cual, ha sido bien recibido en los locales anteriormente mencionados. En fin, más allá de todas las decisiones que fueron tomadas y las experiencias que se expondrán me llevaron a reflexionar esta tesis, o sea, el hecho de salir a la calle a conocer un nuevo país tal cual como me enseñó el Rap al conocer Chile, el hecho de entre todas esas travesías estar estudiando teorías pedagógicas y lingüística reflejan, a mi manera de ver, un sustento teórico que pueda

fundamentar y crear materiales didácticos que fomenten prácticas educativas que permitan a estudiantes entender de manera crítica su realidad, prácticas que el Rap históricamente ya tiene de sobra como una escuela nacida en la calle (no es por nada que existe el dicho vieja escuela “old school” en la jerga del Hip Hop para dar reconocimiento a personas o grupos que dejaron su huella en la cultura). En otras palabras, en este trabajo se procura encontrar en el Rap puede ser una herramienta pedagógica que permita explorar la diversidad lingüística y cultural presente del español, y, así mismo, contribuir a la construcción de estudiantes que puedan leer, escuchar e interpretar rap, incluso hacer rap. Permitiendo así, la exploración de otros horizontes lingüísticos usando el lenguaje poético del rap, sea como una herramienta para educar, aprender sobre cultura, como también ejercitar el español. En otras palabras, y para sintetizar de mejor forma, los objetivos generales y específicos de mi investigación son los siguientes: Mi Objetivo General es Investigar el impacto del rap como herramienta pedagógica en la enseñanza del español como lengua adicional, analizando cómo esta práctica puede contribuir a la promoción de una educación intercultural y decolonial en la región de la Triple Frontera de Foz do Iguaçu. Además, mis Objetivos Específicos son: Identificar los desafíos y beneficios en el uso del rap como herramienta pedagógica; desarrollar y utilizar materiales didácticos basados en el rap para la enseñanza del español; y finalmente analizar la eficacia del rap en la promoción de competencias interculturales.

En síntesis, este trabajo busca explorar el potencial del rap como herramienta pedagógica en la enseñanza del español en un contexto tan singular como el de la Triple Frontera. A través de un enfoque decolonial e intercultural, se pretende no solo enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje, sino también fomentar un diálogo más profundo sobre identidad y resistencia cultural. A lo largo de este estudio, se analizarán tanto las oportunidades como los desafíos que surgen al integrar el rap en el entorno educativo, con el objetivo de desarrollar prácticas pedagógicas innovadoras y contextualmente relevantes. Este recorrido comienza con una inmersión en el marco teórico que sustenta esta investigación, donde se examinarán las bases conceptuales del rap como práctica decolonial y su aplicación en la educación lingüística. Este análisis establecerá los cimientos para comprender cómo el rap puede transformarse en un puente entre la cultura juvenil y la educación formal, tema que se abordará en profundidad en el siguiente capítulo.

EL RAP COMO PRÁCTICA DECOLONIAL EN LA TRIPLE FRONTERA

Si no fuese por el rap, estaría fumando pasta
Sifili Freddi - El Idioma de la Tormenta (2006)

Inicio este texto con una de las frases de uno de los rappers más underground de Santiago de Chile, un verso crudamente compartido por generaciones de hip hoppers en los cuales se identifican en la idea de hip hop como salvación de la marginalización, la violencia, las drogas callejeras, y de la muerte joven. Y es en este capítulo en donde planteo abordar o mejor dicho, conectar los relatos y experiencias en la ciudad, junto con años de estudios y de formación académica, en la cual, me han hecho reflexionar las prácticas del Hip Hop, específicamente el rap, no solamente como una herramienta pedagógica culturalmente efectiva sino que también como práctica pedagógica decolonial (Walsh, 2010), trascendiendo más allá de la música. Al mismo tiempo, convirtiéndose en un vehículo para la expresión identitaria, resistencia comunitaria y la reivindicación cultural y política de los pueblos y comunidades marginalizadas a partir del uso del lenguaje, cuestión importante cuando se trata en contextos como las escuelas públicas o periféricas, y las más periféricas como en contextos fronterizos. En ese sentido, mi objetivo en este capítulo es reflexionar como el Rap se manifiesta como una práctica decolonial en el contexto triple fronterizo entre Foz do Iguaçu (BR), Ciudad del Este (PY), y Puerto Iguazú (ARG). En donde, trayendo a flote las cuestiones sociales, políticas e históricas que se puedan identificar en medio de las experiencias vividas y documentadas en el movimiento de Hip Hop en Foz, como también de algunos breves recuerdos de mi niñez y adolescencia en el contexto escolar y callejero para adicionar una pizca de alma estas páginas, pero que creo que pueden dar mayor sentido a mis argumentos expresándolos y conectándolos con experiencias de vida. De esta manera, se puede cumplir los requisitos mínimos para poder hablar del Hip Hop en estas páginas, y sobre todo, en un contexto académico que a años de marginalización, hoy en día hip hoppers ocupen los lugares que algún día fueron sumamente elitizados, para de esta forma, se pueda pensar una sociedad de forma crítica, activa, participativa y consciente que identifique y luche en contra la xenofobia, en contra el racismo, en contra los prejuicios, en contra de la falacia, en contra de sistemas violentos. Dicho esto, para entender el Fenómeno del Rap como práctica decolonial, es necesario estudiarla a partir de las teorías de la Colonialidad del Poder (SILVA, SANTOS, 2022, p.59-66), Colonialidad del

Ser (MARTINS, MACHADO, 2022, p.67-77) y Colonialidad del Saber (COUTO, SILVA, 2022, p.77-82) autores que desarrollaron los conceptos contruídos por Quijano, Walter Mignolo y Maldonado-Torres. En ese sentido, será necesario interrelacionar los recuerdos y las memorias junto a los conceptos teóricos junto con lecturas y reflexiones de ciertos académicos que iré citando conforme sea necesario. En otras palabras, tomándome la libertad en este capítulo mucho más que en el resto de esta tesis, mi intención es explorar lo máximo de mí junto con mi relación con el rap, en una lectura académica que me permita reconstruir esos recuerdos en pro de fortalecer la idea de que el rap no solamente es una práctica decolonial, sino como un espacio o un refugio y al mismo tiempo un campo de batalla en que diferentes culturas comparten y aprenden. Son figuras históricas de lucha como Malcolm X, los Panteras Negras, la Nación Zulú, Victor Jara y Violeta Parra, son historias y canciones que identifican y motivan a muchas personas día a día a empoderarse para sobrevivir y que son rescatadas y recordadas en el rap. En fin, espero que estas memorias hablen más que cualquier teoría académica, y que los profesores que lean este trabajo puedan conectar con ideas que puedan llevar a sus salas de clase en las escuelas públicas, las escuelas periféricas, universidades, y por qué no, de las escuelas privadas también, la cultura hip hop es una biblioteca callejera mundialmente gigantesca, y no hablo solamente de documentos, películas, o series publicadas, sino que con mayor fuerza, los libros que todas las personas estamos escribiendo al vivir y luchar por nuestras vidas, es una biblioteca en la cual si sabemos construir en la sala de clases, es una buena manera de leer sus estudiantes y aprender juntos.

A pesar de los años que uno carga, y la cantidad inmensa de información que uno tiene que almacenar y reciclar diariamente, tengo vivamente varios recuerdos de mi infancia y adolescencia que me marcaron, en donde, la mayoría de ellos la cultura Hip Hop, y específicamente el Rap, me ha acompañado fielmente en esas historias. Recuerdo muy bien que no fui un estudiante ejemplar, es decir, alguien que encajaba en los patrones ideales de la enseñanza tradicional, siendo muy inquieto desde pequeño y no con las mejores notas. Era demasiado difícil para mí sentarme y ponerme a estudiar algo que no me interesaba, siempre prefería crear historias de juegos, ver la tele o jugar en la calle o escuchar música y escribir letras. Era más o menos por el año 2002, los días que de pequeño entraba a escondidas al cuarto de mi hermano mayor y le tomaba “prestado” sus CDs de Rap para poder escucharlos cuando él estaba en la escuela ya que llegaba más temprano a casa, mi hermano fue Rapero y Grafitero en sus días de adolescencia en

cuanto pasaba por mi niñez, siendo una figura inspiradora en mi infancia, tanto como su vestimenta de ropa ancha, y la música con esas baterías que te hacen mover la cabeza alguna manera naturalmente siempre me gustó. En otras palabras, esos discos que escuchaba de mi hermano fueron mis primeros accesos al Rap como cultura, a pesar de que al ser pequeño aún no entendía lo profundo y complejo que era la sociedad y lo que decían las letras. Aún así, hoy en día me doy cuenta de que gracias al Rap y al Hip Hop, desde pequeño ya estaba adquiriendo en mi un gran acervo de artistas, cosmovisiones, reflexiones, posicionamientos políticos, denuncias, poesía e introspección, personajes históricos citados en canciones que de alguna manera me marcan lo que soy ahora y los caminos que tomé. Pero no solamente a eso, sino también de estar creando desde una temprana edad una imagen mental en la cual allá fuera en el mundo en otro país también hay realidades precarizadas. En donde la xenofobia, el racismo, la explotación laboral, la desigualdad, en fin, los mismos patrones de poder y problemas sociales también se ven fuera de Chile, en los países vecinos, en otras palabras, ir construyendo desde pequeño una idea de América Latina siendo ella como la cuna de la mundialización de la colonialidad y la modernidad como ejes principales del patrón de poder, la fuente principal a nuestras problemáticas que nos componen como sociedad. Es claro que, a medida en que la tecnología avanzaba en aquella época, esa idea de América Latina, y la cultura Hip Hop crecía, accediendo a varias escuelas de Rap como el Norte Americano, el de España, y el Latinoamericano, etc. El hecho de ver videoclips completos, escuchar canciones completas en el mp3, e incluso poder ver los videos subtítulos de muchísimas canciones, fue creciendo con el acceso a internet, permitiendo saber cuáles eran las palabras, entender los ideales y valores que defendían mis artistas favoritos, poder ver sus actitudes y forma de ser, su vestimenta y estilo, fueron una de las cosas que iban moldeando mi identidad y mi pensamiento crítico, prácticamente complementando mi educación y mi formación como ser humano. Al mismo tiempo, la escuela también estaba formándose, ambas caras de la moneda interactuando en un salón de clases, en los pasillos durante el recreo, en inspección, en los baños etc, y me refiero por dos caras de la moneda entendiendo que el Rap como práctica decolonial es una cara, y la escuela otra debido a su papel como una institución que funciona como un instrumento de poder en pro a un conocimiento hegemónico, a una colonialidad del saber, poder, y del ser. Y me refiero al Rap como Práctica Decolonial, entendiendo su funcionamiento y su repercusión social-política, y educacional a través de los estudios de Letramento de Reexistencia (SOUZA,2011). En primer lugar, se entiende en este trabajo

Letramentos como espacios socioculturales de construcción de la vida social (MOITA LOPES; FABRÍCIO, 2010) así como las prácticas sociales que se desarrollan en estos espacios. A partir de eso, si se piensa que el Hip Hop es una Agencia de Letramentos (SOUZA, 2011) considerando el Rap, el Graffiti, el Break Dance, y el DJ como Letramentos de Reexistencia, presentándose históricamente con diversas experiencias educativas por medio de expresión artística, política y filosófica de grupos periféricos, es decir, que el Hip Hop desempeña un papel histórico en la juventud periférica tanto al incorporar, crear, resignificar, y reinventar los usos sociales del lenguaje, los valores y las intenciones al manifestarse por medio de Letramentos de Reexistencia (SOUZA, 2011, p.35). Al mismo tiempo, contribuye a desestabilizar discursos ya cristalizados que solo validan un uso de la lengua, o conocimientos que solo son validados en la escuela formal, puesto que es importante ampliar las fronteras de los estudiantes al entender estos agentes de letramento (KLEIMAN, 2006) del Hip Hop y su naturaleza socio-histórica y de carácter dialógico de sujetos y de sus identidades discursivas (SOUZA, p.26, 2011). En ese sentido, ¿Será que la presencia del Rap podría desestabilizar ciertas prácticas educativas en las escuelas para crear nuevas, o mejor aún, que pueda ser un puente para que profesores conecten mejor con sus estudiantes sobre todo en cuestiones socialmente urgentes? ¿Se podrá incentivar y estimular a prácticas discursivas del Rap en español de forma escrita y hablada, como también su lectura y escucha abordando temas complejos denunciados por el Hip Hop para reflexionar nuestra oscura sociedad?

De hecho, una peculiaridad que pienso ahora que escribo estas páginas, el gusto de aprender idiomas una de las primeras y pocas cosas que me destacaba en la sala de clases ha surgido principalmente por mi amor al Rap y a todo lo que significó en mi vida la música de aquellos años junto con las letras y las figuras de grandes Mc 's. Siendo una parte importante que moldeó mi identidad en el principio de mi niñez hasta estos días, ya que, a pesar de mi dificultad en destacarme en la sala de clase, el Inglés fue la materia principal en la cual sentía que brillaba y que podía de alguna manera tener un cierto estatus con los colegas de clase y mayor recepción y apertura de parte de los profesores. En esos años de Básica, recuerdo muy bien uno de mis trabajos de Inglés, los indicios de una de las primeras intervenciones hechas con rap dentro de la sala de clases, quien diría que ahora estaría escribiendo una tesis sobre ello. Fue en 4to año básico en una pequeña escuela en la comuna Lo Prado en donde la profesora nos propone una tarea que era presentar a la clase una canción en inglés, hablar sobre qué trata de forma breve y nada

más. Sin embargo, me identifiqué tanto con el trabajo pudiendo hablar sobre un tema que tanto me encantaba que me inspiré tanto a tal punto de explicar la canción entera sin ningún slide o powerpoint (no existía en aquella época tal acceso) ya que tenía la canción memorizada, recuerdo que me saqué un siete, que sería la nota máxima en Chile. Fue con una canción llamada "Change the World" de Bone Thugs and Harmony. Es una canción que aborda temas sociales y personales, como la violencia, la marginalización, la lucha por la supervivencia y la esperanza de un futuro mejor. La letra habla sobre la dura realidad de las comunidades marginadas, donde la violencia y la criminalidad son comunes, pero también expresa un profundo deseo de cambio y mejora de las condiciones de vida. La canción clama por una transformación global, pidiendo bendiciones divinas y destacando la importancia de salvar a las futuras generaciones. En el videoclip, los miembros del grupo son representados como seres divinos encarnados por personas negras que ayudan a estas personas en medio del caos de la sociedad, y sus letras hablan sobre sus propias experiencias, así como las pérdidas de figuras importantes como Eazy-E, Tupac y Biggie, producto de las guerras de pandillas. Es decir, expresan un deseo de cambio y mejora, tanto para ellos mismos como para las futuras generaciones, y destacan la importancia de superar el odio y la violencia para crear un mundo mejor. En ese sentido, en una sociedad que se desarrolla en base a una articulación de raza, género y trabajo como elementos centrales para el control de las poblaciones (MALDONADO-TORRES, 2007), la lucha diaria por sobrevivir en un sistema que controla y margina a las poblaciones negras, latinas y pueblos originarios los cuales los clasifica según su raza que nace desde la colonización europea. La referencia a la violencia policial y a la criminalidad, o mejor dicho, la criminalización refleja el control ejercido sobre estas comunidades siendo uno de las principales tecnologías que otorgaron legitimidad a las relaciones de dominación (QUIJANO, 2000). Resulta que, la canción refleja la continua opresión y discriminación resultante del colonialismo, la blanquitud que discrimina y se siente amenazada con lo diferente que amenaza con lo universal (BENTO, 2022) a los estándares del eurocentrismo, y es ahí, en donde el Hip Hop toma un papel protagonista en desafiar las relaciones de poder (FOUCAULT, 1979) y su estructura que marginaliza ciertos grupos que se puede ver tanto en norteamérica como en nuestro contexto latinoamericano, por lo tanto el Hip Hop denuncia y promueve la justicia social. Además, y con mayor importancia, denunciar ese nuevo patrón mundial de poder manifestándose en un diálogo colectivo que se impone frente a las narrativas hegemónicas que tergiversan y pervierten los discursos de las identidades en resistencia,

discursos que hablan sobre la violencia, el tráfico de drogas, la deficiencia de servicios públicos, el desempleo, los prejuicios, el racismo, coloca un enfoque étnico-social como espacio central en el discurso del Rap.

Por otro lado, si esta canción que presenté desde pequeño en la escuela no basta para entender el rap como una práctica decolonial como el hecho de que un niño en 4to básico presente este tipo de tema en una sala de clase en donde ningún material didáctico, o profesora de los principios del 2000 lo habría abordado, no hay problema, hay que agradecer que aún hay mucho por explorar. Intentaré dar un salto mayor para poder centrarme en el contexto de Foz do Iguaçu, pero antes, haré una transición comenzando por abordar una práctica que ha sido un núcleo para mí en esto del rap, una práctica que ha adquirido mayor popularidad en los últimos años, y que en aquella época lo practicaba todos los días en Chile, el Freestyle. Es decir, esa transición en el texto lo haré por intermedio del freestyle contando desde mis años de adolescencia en Chile, hasta mi llegada en Foz do Iguaçu y como el rap me ayudó a introducirme al movimiento Hip Hop y al mismo tiempo a la ciudad. En los años de mi adolescencia, en mi etapa escolar el freestyle era lo que más me representaba dentro del estilo de vida del Hip Hop. En aquellos días, improvisar era una práctica diaria, es decir, dentro de la casa, en la calle, en la ducha, camino a la escuela, en los recreos, en el parque, e incluso en las micros por monedas. Pero más allá de esta conexión personal, lo que más alimenta a tu freestyle y por ende a tu identidad son los intercambios con otros practicantes del freestyle. Y me refiero por identidad porque dentro del Rap uno tiene que construirlo desde cero, con la ayuda de personas que conectan contigo por medio de tus ideas y que en colectivo practican improvisaciones en base de rima para aprimorar cada uno en su propio estilo. Por ejemplo, está el caso del manejo del discurso dentro de la rima que son los ideales, los valores, los culturales, los posicionamientos políticos, las inquietudes, dudas y frustraciones son los ingredientes especiales que los freestylers como Teorema, o Replik usan para desarrollar su arte. Asimismo, hay discursos que también ridiculizan o también se especializan en hacer reír y quitar importancia a esos discursos más serios, como el rapero Lechero Mon, JNO, Fusok, etc, personajes con los cuales compartí en batallas de freestyle entre el 2014 hasta el 2016 o sea, hay de todo tipo de discurso dentro del Rap. Por otro lado, existe también la métrica y el flow, si eres muy técnico en la rima con las métricas como Big Pun, Chyste Mc, Ricto o un Flow diferente como el de Bubaseta, Nfx u

otros artistas. Esto compone una red compleja de identidades discursivas que se desarrollan de formas diferentes sea en términos de ideales, flow, métrica poética, etc, con el objetivo de comunicar lo que sienten en el momento, de esta forma, se crea una diversidad de artistas que cargan su propia visión de mundo, sus propios nombres, e incluso explorar sus alter egos. Todo esto, en eventos semanales de batallas y juntas que se hacían y se organizaban en diferentes partes de Santiago, desde las Batallas Matas o Mueres, la DEM y BDM que fueron batallas que ganaron hasta patrocinios de Red Bull y entre otras batallas más undergrounds que a veces ni tenían nombre o eran ridículamente nombrados. En esas batallas que eran de diferentes barrios, desde Maipú, La Florida, Parque Bustamante, Quilicura, Parque O'Higgins, Quinta Normal, etc, eran unos de los puntos en donde grupos de distintos barrios de Santiago se encontraban para competir entre ellos y crecer juntos en esas prácticas. Uno de mis primeros grupos de Rap fueron Lenguas Mudas Crew, un grupo de rappers en los cuales me identificaba tanto como en la parte del flow como también en la parte del discurso. En ese sentido, podemos apreciar que en este medio del freestyle, existe una red compleja de jóvenes que se reúnen para mantener vivo una práctica heredada por una cultura llamada Hip Hop, y que se ha mantenido tanto que incluso ha conseguido construir una industria de entretenimiento en donde varios de esos mcs que conocí, hoy en día se dedican a eso competitiva y profesionalmente. Es solamente ver a los eventos de Red Bull, BDM, DEM, FMS Chile, BarraBase, son eventos que en Chile ha podido levantar a esos artistas y poder vivir de lo que más adoran hacer, vivir de la música, y del freestyle². Por lo tanto, las batallas de freestyle no son solamente shows o eventos, sino que también son espacios de entretenimiento, interacción, y socialización de las juventudes periféricas, estas construyen identidades colectivas mediante los discursos y la postura de sus integrantes (ANDRADE, 1999, p.59) materializándose así diversos y enriquecedores grupos de mcs que se complementan entre uno el otro en su estilo como Wu Tang Clan, Mente Sabia Crú, Racionais Mcs, etc. Así sucesivamente, estos grupos crean canales de producción de sentidos (NUNES, 2000, p.55), rescatando o creando nuevos elementos y símbolos culturales de la población en las que se originan o se identifican, en donde generalmente son elementos muchas veces conflictúan con los elementos aceptados por una sociedad blanca y eurocentrada cuestionando sus prejuicios y la realidad social siendo

² Entre los Mc's que son exponentes internacionalmente en las competiciones de Batallas de Freestyle y Escritas tenemos a El Menor, Nitro, Teorema, Kayser. En donde el Menor ahora es clasificado a la Internacional de Red Bull: [https://mundofreestyle.com/estos-son-los-9-clasificados-para-la-final-internacional-de-red-bull-batalla-2024/#:~:text=El%20pasado%20s%C3%A1bado%2031%20de,2024%20en%20Madrid%20\(Espa%C3%B1a\).](https://mundofreestyle.com/estos-son-los-9-clasificados-para-la-final-internacional-de-red-bull-batalla-2024/#:~:text=El%20pasado%20s%C3%A1bado%2031%20de,2024%20en%20Madrid%20(Espa%C3%B1a).)

estructuralmente y sistemáticamente desigual (ANDRADE, 1999, p.55), en otras palabras, estos movimientos y prácticas sociales por medio del Rap y el Hip Hop se convierten en un aparato que se posiciona en frente a la Colonialidad del Saber. Según Edgardo Lander (2005) en sus investigaciones en cómo se originó el pensamiento descolonial, este nos menciona que además de la organización colonial del mundo también se constituyó la constitución colonial de los saberes, de los lenguajes, de la memoria y por sobre todo, del imaginario (LANDER, 2005, p.10). Por lo tanto, en Latino América existe una mayor valorización en los saberes o concepciones creadas por la cultura europea colonizadora tomándolas como “ciertas” y por otra parte “erradas” todo lo que sea fuera de ese universo, es decir, cultura y costumbres de pueblos históricamente colonizados, y posteriormente marginalizados en la modernidad. De esta manera, se crean múltiples dicotomías que representan la viva esencia de la colonización, como el “país de primer mundo” y el “país en vías de desarrollo”, la de los “ricos o cuicos” y “pobres o humildes”, el “moderno” o el “atrasado”, el “civilizado” y el “bárbaro”, o el “extranjero” y el “patriota” etc. En ese sentido, la modernidad termina siendo el proceso en que las concepciones eurocéntricas figuran como aquello que tiene que ser seguido por los países “sub-desarrollados”, necesitan ver la luz de la razón europea y posteriormente la estadounidense, en otras palabras, una “salida” a lo atrasado y una llegada al “desarrollo de la humanidad” (DUSSEL, 2005, p. 27).

A partir de estas ideas, reflexiono en mis 5 años después de haber migrado a Foz do Iguaçu y conocido el contexto brasileño y triple fronterizo, y no solamente eso, sino que una diversidad inmensa de cultura gracias a la UNILA, puedo decir que no solamente creo que estos conflictos suceden aquí en este país como también en el mío, sino que también hay muchas otras problemáticas como cuestiones raciales y xenofóbicas que en alguna de ellas me ha tocado vivir y enfrentarlas, en otras palabras, deconstruir constantemente mi identidad y mi manera de ser culturalmente hablando, y no hablo solamente de hablar una lengua nueva. Por ejemplo, desde que llegué a Brasil, pude apreciar que estaba escaso de entendimiento sobre cuestiones raciales, me percaté que mis conocimientos y mis experiencias aún eran bastantes superficiales. Llegando a una universidad pública en 2018 e integrandome a la ciudad por medio de las batallas de freestyle como “Batalha da Fonte”, “Batalha do Lago”, “Batalha da Pista”, conociendo a grupos como “Rap Transformando Vidas” fue un movimiento que me permitió integrarme en la ciudad siendo un extranjero, de una forma en la cual pudo realmente conocerme, de ver de dónde

vengo, saber cuales son mis ideales y de poder compartir mutuamente alguna amistad, de rapear en las plazas y reírse en grupos compitiendo y entrenando freestyle, sin dudas es un proceso que permitió encontrarme en esta ciudad desconocida. De eso conocí rescaté bastantes amistades y conexiones artísticas y profesionales con otros grupos de evento en la ciudad, y de participar tanto como competidor como también de DJ en las batallas sea en plazas, o eventos en espacios públicos y privados, en otras palabras, permitiendo a ocupar ciertos espacios que sólo probablemente no lo haría. También, permite entrar en un universo de varias expresiones para conocer la cultura de las jóvenes periferias de la región tanto por el graffiti, en las rimas, la religión, la cosmovisión afrobrasileña e indígena, fechas históricas, héroes, leyendas, movimientos sociales, sea argentino, brasileño, paraguayo o de las propias raíces étnicas de cada uno en contextos variados con integrantes de diferentes raíces culturales, es decir un rescate cultural en colectivo (ANDRADE, 1999, P.60). Los “manos y manas” del rap siempre me recibieron con los brazos bien abiertos, incluso compitiendo en las batallas con mi propuesta de rap en portuñol, siempre fui incentivado a poder mostrar mi habilidad con las dos lenguas en la pista de batalla. Independientemente de la barrera del idioma y de las barreras culturales, el intercambio siempre fue enriquecedor, incluso para la gente Brasileña cuando entendía mis rimas y se sentían felices y más estimulados a entenderlas, de presentar a mí y mi cultura chilena que poco conocen y que poco han oído hablar. En ese sentido, el Rap y su experiencia rítmica y juegos de rimas, fue capaz de derribar las barreras lingüísticas, en un contexto en donde la la represión política, religiosa, y la xenofobia son bien fuertes en la Tríplice Frontera, sin embargo, la música consigue actuar como un elemento de identificación (ANDRADE, 1999, p.61) entre un diálogo interdiscursivo. Así mismo, en frente a una sociedad que fomenta la blanquitud, por otro lado, tenemos el Rap que valoriza nuestras raíces ancestrales no europeas, y nos permite en conjunto reconstruirnos y valorizar no únicamente una identidad. En otras palabras, el Rap se convierte en un vehículo de construcción de identidades, en el cual estimula el rompimiento de patrones, es decir, patrones socialmente contruidos por medio de la Colonialidad del Saber. Así mismo, en grupos anteriormente mencionados, estos colectivos que construyen su propia identidad desde creando sus propios nombres de mc's incluso estudiando y adquiriendo sus propios conocimientos y símbolos culturales de forma autodidacta o en colectivo. De esta manera, se hace de una unión que fortalece su propio barrio, desde crear eventos de batallas para la entretención, como también un estilo de vida en el cual el lenguaje y el arte es lo que los mantiene con vida y fuerza en

donde estos grupos se fortalecen en trabajos voluntarios en beneficio a sus comunidades. Desde batallas de freestyle para niños y niñas, donación de ropas y carros de “cachorro quentes”, shows de baile de breakdance, talleres de graffiti, etc, son una de varias prácticas que pude evidenciar desde Chile hasta Foz do Iguaçu, Brasil.

En años de pandemia entre 2021 y 2022, con el grupo de “Rap Transformando Vidas” se hicieron varios eventos en donde se juntaban ropa para donar, cestas de alimentos para compartir, galones de gas para algunas familias necesitadas, y eventos con entretenimiento con artistas de la comunidad, juegos inflables para niños, dj’s, y “cachorros quentes” o completos o panchos, pero a la brasileña. Del mismo modo, el movimiento consiguió empoderarse frente a las estructuras de poder en donde sin la necesidad de instituciones públicas o algún tipo de decreto (o edicto como se dice en Brasil), pudieron ayudar a varias familias en tiempos de pandemia, siendo el propio pueblo sustentando a los suyos. Todo esto pasado en el Barrio “Porto Meira” y más allá en la comunidad llamada “Bubas” una de las ocupaciones más grandes en el estado de Paraná. Ahora, ¿por qué el Rap juega ese papel? Lo hace porque entre los efectos del desarrollo del capitalismo, existe la de crear una legión de excluidos de la economía, aquellos con menos chance de encontrar un trabajo calificado, aquellos que son aprisionados a las periferias de la ciudad, y esas realidades periféricas es la realidad que el rap cuenta de forma cruda y sin romantizar en donde la violencia es una presencia constante (GUIMARAES, 1999, p.41). Asimismo, a pesar de los prejuicios, la criminalización de las periferias, entre otras dificultades, el Hip Hop es un protagonista en la lucha por la democratización simbólica de los espacios segregados de la ciudad, y de la resignificación de sus habitantes y ciudadanos (MOASSAB, 2011, p.99). Y es exactamente en esas prácticas sociales del Hip Hop en que se cruzan simultánea y constantemente la esencia del Rap en contra de los patrones de poder, y no solamente los de poder y del saber, sino también del ser, puesto que el Hip Hop como movimiento le atribuye un sentido a la periferia a través de un discurso producido en la periferia y no impuesto y copiado de algo más. Reflexionar sus orígenes, estudiar y recordar la historia son reflejos de una construcción de la identidad que se desarrolla en el rap, demostrando que este se muestra siempre en contra del epistemicidio (MOASSAB, 2011, p.101), emergiendo historias apagadas de héroes negados, de prácticas sociales deslegitimadas para permitir el direccionamiento de otras posibilidades de conocimiento, y de construcción de mundo, de construcción del saber y del ser. En ese sentido, el Rap es

una herramienta importante para un material didáctico suleado (KLEIMEN, 2013) que busca sulear nuestros epistemes, visibilizando y legitimando prácticas lingüísticas, sociales y culturales de sujetos marginalizados históricamente, por lo tanto, permite reflexionar el mundo y la historia proponiendo diferentes visiones y valores para una educación de reexistencia (LOBO, 2022, 246) que haga críticas a la sociedad sobre valores, ideas, comportamientos (TOMLINSON; MASUAHARA, 2013) y el uso crítico de repertorios lingüísticos (CANAGARAJAH, 2013). Ejemplos como la canción de Makiza en “La Rosa de Los Vientos”, en las líricas de Anita Tijoux³, en donde rapea sobre sus cuestiones de identidad desde una mujer proveniente de padres exiliados en dictadura que escapan a Francia, de sus recuerdos de Chile y su país natal, de su color de piel y su orgullo por su sangre indígena, mencionando ex líderes mapuches en su guerra con los españoles, el de cuestionar cuál es su verdadera tierra sin jugar el papel de una gringa:

(...)

A veces quisiera tener alas como pájaro
 Volar por el tiempo donde estuvo Lautaro
 Y olvidar yo, por un tiempo que la mitad
 De mi familia está muy lejos

(...)

Lo que es estar dividida, no saber cual es su tierra
 Ana chola, en la bola como ratón sin cola
 Mi mama me hablaba a mi del C.H.I
 Por allá bien lejos donde yo nací
 Donde yo crecí
 Y no juego a la gringa si eso tu creí

(...)

Al mismo tiempo, frases que me vienen a la cabeza como la de Matiah Chinaski en la canción “Ensayo y Error”, en donde rapea que “(...) mi sangre es mezcla mapuche con delincuente español / mi nombre es matías y creo que Dios es el Sol (...) colocando una perspectiva histórica de españoles invasores y saqueadores como figura de un delincuente deconstruyendo la perspectiva hegemónica euro centralizada en los libros de

³ Makiza es uno de los grupos de Rap Chileno más antiguos y conocidos con Seo2 y Anita Tijoux como integrantes principales.

historia y en la blanquitud de la sociedad Chilena. Por otro lado, en el contexto de Triple frontera y más allá de ella, tenemos al rapero Hache de Misiones con su canción “Mi historia” en donde cuenta la escasez de oportunidades, de alimento y de dinero en su comunidad. Sobre el alcoholismo en las aldeas y la resistencia para poder salir adelante, colocando a flote el conflicto histórico del colonialismo y su orgullo de sus raíces originarias resumiendo la canción con esta frase: Esta no es rima de odio / esto es de exaltación / para toda mi cultura y para toda mi nación / Soy de alma argentino, misionero, aquí nací / Pero con orgullo digo Mbya Guaraní. Al mismo tiempo, podemos pensar en “Negro Limitado” de Racionais Mc’s: O Boletim de Ocorrência com seu nome em algum livro.

Em qualquer distrito, em qualquer arquivo, .
Caso encerrado, nada mais que isso.
Um negro a menos contarão com satisfação.
Porque é a nossa destruição que eles querem.
Física e mentalmente, o mais que puderem.
Você sabe do que estou falando.
Não são um dia nem dois.
São mais de 400 anos.

Una canción que manifiesta la idea del “Negro Limitado”, de como un sistema esta diseñado para limitar y para marginalizar históricamente la población afrodescendiente brasileña. A partir de estas letras, podemos ver la concientización en cada uno o una de los mc’s en cuanto a las cuestiones raciales que se viven en cada una de sus realidades o contextos particulares, en cada uno de sus vivencias y experiencias vistas o escuchadas por hermanos y hermanas en sus comunidades, barrios, ciudades o aldeas. En otras palabras, el Hip Hop es un ecosistema que penetra todo tipo de frontera o barrera social y cultural que se imponga, que pretenda dividir, confundir, manipular y marginalizar poblaciones, o mejor aún, vendría siendo como una planta que florece en medio del cemento, de las construcciones, o sea se instala y crece en cualquier grieta hasta que sus raíces quiebran esas murallas, ese piso o base, esos paradigmas que no representan nuestra naturaleza. Florece cada vez que, en cuestiones de identidad, se posicionan expresándose artísticamente y representativamente en contra de estereotipos. En ese sentido en materia de educación, el Rap puede incluso motivar a buscar el conocimiento, en el cual permite para desmitificar conceptos en la sala de clase. De esta forma, auxilia

en la formación de estudiantes críticos, que no conozcan apenas una versión eurocéntrica de una historia, sino que conozcan nuestras herencias africanas, e indígenas para luchar en contra los prejuicios lingüísticos y raciales (SOUZA, 2016, p. 8). Y de la misma manera con otras herencias de diversas culturas, de identidades que manifiestan el mismo deseo y espíritu que se incomoda y resiste frente a ese espectro colonial, es decir, a ese sistema y modelo de sociedad. Asimismo, el Hip Hop se impone en contrapartida de los instrumentos de dominación reconstruyendo simbólicamente las periferias frente a la versión de los medios de comunicación que legitima la segregación espacial (MOASSAB, 2011, p. 92) y construye por medios de comunicación un discurso que marginaliza las identidades de las periferias.

Para sintetizar, el Rap y la cultura Hip Hop, como hemos explorado en este capítulo, se manifiesta como una práctica decolonial profundamente arraigada en el contexto triple fronterizo de Foz do Iguaçu, Ciudad del Este, Puerto Iguazú. A través de la improvisación y las batallas de freestyle, los jóvenes de estas regiones encuentran un espacio vital para expresar sus identidades, resistir las narrativas hegemónicas y reivindicar sus culturas. Este fenómeno no sólo desafía la colonialidad del saber, sino que también promueve la construcción de comunidades resilientes y empoderadas, capaces de transformar sus realidades a través del arte y la palabra. En este entorno, el Rap se convierte en un vehículo de resistencia y empoderamiento, permitiendo a los jóvenes cuestionar y redefinir sus identidades en un espacio que celebra la diversidad y la interculturalidad.

Al mirar hacia adelante, en el próximo capítulo, examinaremos los desafíos y potencialidades del Rap en la educación lingüística del español. Explicaremos cómo esta herramienta puede ser integrada en las aulas para enriquecer el aprendizaje de una lengua extranjera, fomentando un ambiente educativo que valore y respete las diversas identidades culturales de los estudiantes. Analizaremos cómo el Rap puede superar las barreras lingüísticas y culturales, y cómo puede ser utilizado para crear un espacio de aprendizaje dinámico y crítico, donde los estudiantes no solo aprendan una nueva lengua, sino que también se sientan empoderados para expresar sus propias historias, experiencia, visión de mundo o inquietaciones a partir de prácticas discursivas en rap para aprender y practicar otra lengua.

3 DESAFÍOS Y BENEFICIOS DEL RAP EN LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL

En el contexto multicultural y dinámico de la triple frontera de Foz do Iguaçu, el Rap emerge como una herramienta pedagógica eficaz para una educación lingüística crítica del español ya que este valoriza la diversidad lingüístico-cultural como también la compleja y violenta esfera social e histórica que la acompaña. En este capítulo se examinan los desafíos y potencialidades del Rap en el aula, utilizando fundamentos teóricos como la Interculturalidad Crítica, la Pedagogía Decolonial (WALSH, 2010) y los Letramentos de Reexistencia (SOUZA, 2009;2011), como también de otros referentes teóricos. Al hacer esto, esperamos demostrar cómo el Rap puede transformar el salón de clases en un espacio que permita reflexionar temas delicados y urgentes en nuestra sociedad, tales como el racismo, la xenofobia, el clasismo, la desigualdad social, la homofobia, entre otras. Es decir, un espacio que posibilite la construcción de sentidos y puntos de resistencia, o mejor, de reexistencia, para un empoderamiento y desarrollo tanto en el aprendizaje del español, como también en la formación de sujetos críticos aptos a autodesarrollarse en una sociedad compleja y globalizada en constante cambio.

En primer lugar, el Rap es una herramienta que puede posibilitar la comprensión de las relaciones de poder en la sala de clase, y cómo ellas son producidas y reproducidas en las interacciones de la vida social. Solo basta apreciar el gran arsenal de producciones influenciadas por el Hip Hop desde canciones anteriormente citadas, como también películas inspiradas en historias reales, series, y otros productos en los cuales se ven Mcs interpretando personajes (Introducir referencia a 8 Miles, y 50Cent). Por ende, hay una disponibilidad de materiales que pueden ser utilizados para reflexionar ciertas problemáticas sociales que el Rap expone, incluso para profesores que no tengan algún letramento racial, letramento crítico, o algún acceso a relacionarse con esferas sociales o identidades reprimidas por la sociedad, la homofobia, transfobia, el racismo, etc. Por otro lado, los y las estudiantes en las escuelas públicas de la triple frontera y otras periferias, también tienen y pueden tener un papel activo en contribuir en el reposicionamiento de sus identidades sociales (MOITA LOPES; FABRÍCIO, 2010). Por otra parte, el Rap asimismo como género musical es una puerta de entrada para conocer y entender tanto la diversidad cultural, lingüística, y social como también la perspectiva crítica, la cosmovisión de mundo de las sociedades hispanohablantes, como también, el sentido de pertenencia

a una raíz cultural que permite reconocerse como pueblos Latino Americanos, en donde una raíz que reconoce también las civilizaciones y sus orígenes ancestrales rescatando figuras históricas de los pueblos originarios, sus costumbres, y su punto de vista para ver y leer el mundo reflejado en las canciones y en su discurso social. De esta forma, se plantea un salón de clases en el cual permita una ecología de saberes en base al reconocimiento de la pluralidad de saberes heterogéneos, en donde la autonomía que el rap puede entregar a cada estudiante es una articulación sistémica y dinámica y horizontal entre colegas en la creación y negociación de conocimientos e interconocimiento, es el reconocimiento y el autoconocimiento (IBID, 157). De esta manera, las escuelas periféricas de las fronteras adquieren un instrumento en el cual permiten dialogar entre escuelas y otras territorialidades, territorios, periferias y movimientos sociales (MOASSAB, p.102, 2008) y mejor aún, dialogar con las fronteras entre países, sobre todo en escuelas con estudiantes de los tres lados de la frontera. Esto, obviamente crea fronteras que se crean entre profesores y estudiantes, barreras lingüísticas, sociales y culturales que históricamente construye una red compleja de cuestiones sociales en donde la educación en la frontera de Foz do Iguaçu, tiene un papel crucial para una armonía social entre las fronteras y sus sujetos, sea en cuestiones económicas, políticas, históricas, de formación discursiva, racial, etc. En mi experiencia como morador, como Estagiário o Practicante en las escuelas municipales y Bolsista de proyectos de Extensión en la Universidad trabajando en escuelas Estaduales, pude darme cuenta de la inmensa diversidad cultural de la ciudad, desde gente de Paraguay, Argentina, y otros países de Latino America y el Caribe, como también gente de Palestina, Bangladesh, Israel, y otros países árabes, China, Japón, entre otros. En donde culturalmente existen cuestiones sociales entre familias y escuelas, por ejemplo, que van desde la religión en términos de días festivos o contenidos escolares, hasta roces producto de costumbres o hábitos alimentarios diferentes como el Ramadán o el hecho de no poder comer cualquier tipo de carne. Al mismo tiempo, las barreras lingüísticas en la ciudad se construyen desde de estudiantes a profesores como también de estudiantes a sus familiares. Es decir, hay diversos estudiantes que tienen el portugués como lengua materna, pero tienen familiares de parte de Madre o Padre con el español como lengua materna o incluso el Guaraní. Siendo así, una rica fuente de práctica y aprendizaje, en la cual pueda desarrollarse un vínculo familiar y de intercambio cultural que tienen como vecinas en la tríplice frontera pero que hacen parte de su identidad cultural transfronteriza, de esta manera, se permite a los y las estudiantes a explorar más sus raíces familiares

hispana, o por lo menos, la cultura vecina con la cual conviven. Además, se pueden ver estudiantes con el español como lengua materna, teniendo que aprender el portugués local y muchas veces se ven incapaces de poder comunicarse con sus colegas de clases o con profesores que no dominan su lengua materna. En ese aspecto, el Rap como género musical está repleto en canciones en todos los idiomas y culturas, y de una inmensidad de opciones entre Mcs por el mundo, en el cual es posible conectar a los estudiantes que no conocen la cultura ni el origen de sus colegas extranjeros y al mismo tiempo, construir un conocimiento armonioso entre la cultura local como también la diversidad cultural y lingüística con el resto de países Latino Americanos de habla Hispana, tanto en la parte cultural, la arquitectura, alimentación, costumbres, regiones geográficas, etc. En ese sentido, reflexiono que en cuanto profesores de lenguas es importante entender la realidad de nuestros estudiantes, entender su forma de ver el mundo y el contexto en que ellos se encuentran, un contexto fronterizo plurilingüe y translingüe, un espacio enunciativo que produce tensiones entre los sujetos escolares y la sociedad entrelazados por las relaciones de poder (STURZA, 2010). Considerando todo esto, este espacio multicultural presenta tanto desafíos como experiencias únicas para la enseñanza del español como lengua extranjera, en donde el conocimiento interlingüístico hacen de estas personas identidades únicas en comparación a otras periferias, en donde se puede escuchar perfectamente reggaeton y funky, o cumbia y un Forró, o una Salsa y un Samba en cualquier calle de Foz. Además, este rico y complejo marco cultural en las escuelas de Foz do Iguaçu requiere de enfoques pedagógicos que no sólo reconocen esta diversidad, sino que también esta se refleje y se aproveche en los materiales didácticos de las clases de español como lengua adicional, de una manera que este entienda la realidad de los estudiantes a través de una perspectiva de *Interculturalidad Crítica* (WALSH, 2010). En donde, en frente de una colonialidad del poder que fija una jerarquía racializada o esa supuesta superioridad “natural”, es importante entender que la escuela, y la familia como instituciones de poder (Foucault) reproducen esa construcción de categorías binarias, el eurocentrismo hegemónico, razón y no razón, es decir, la colonialidad afirma el lugar central de raza, racismo y racialización como elementos constitutivos y fundantes de las relaciones de dominación (2010, WALSH, p.4).

Y es por esto, que es importante traer materiales didácticos que, por medio de esa interculturalidad crítica, reflexionen sobre nuestro pasado, presente y futuro de manera crítica cómo entender lo que fueron las diásporas africanas, la historia de la colonización e

invasión y deshumanización de la cultura, y lengua africana como también la cosmovisión indígena según la ley 10.639/03 (Brasil, 2003) y la Ley nº 11.645/08 (Brasil, 2008) de la educación brasileña. De esta forma, se contrarresta la exclusión de saberes y de voces para empoderar las identidades más atacadas en las salas de clases, entendiendo que, en un contexto en donde las reformas de corte multicultural-neoliberal en pro de una expansión del neoliberalismo junto con su lógica multicultural “abre” una diversidad o inclusión falsa solamente para controlar y continuar un dominio hegemónico nacional en las escuelas. En otras palabras, según Walsh, tenemos hoy en día una “Interculturalidad Funcional”, porque no cuestiona las reglas del juego y es perfectamente compatible con la lógica neo-liberal existente”, en cuanto en el otro lado tenemos la Interculturalidad Crítica como un proyecto político, social epistémico y ético (WALSH, 2010). Y el papel del Rap como herramienta pedagógica para ese proyecto es el de aportar con su material que visibilizan las causas del no-diálogo, es decir, un discurso preocupado por explicitar las condiciones de índole social económica, política y educativa para que este diálogo se dé (TUBINO, 2005). En otras palabras, un diálogo en donde el Rap es una ventana para la Interculturalidad Crítica, ya que este más allá de ser un género musical, es una cultura que construye de y desde la gente que ha sufrido una historia de sometimiento y subalternización (Walsh, 2010). En ese sentido, Souza nos complementa que el Hip Hop es una agencia de letramentos que presentan diversas experiencias educativas de grupos como estilo de vida que desempeñan un papel histórico para incorporar, resignificar, y reinventar el uso social del lenguaje los valores e intenciones de lo que representa el Rap como Letramento de Reexistencia (SOUZA, 2009;2011). En otras palabras, dentro de la cultura Hip Hop, y principalmente dentro del Rap se puede apreciar que la Interculturalidad Crítica está presente como parte de esa experiencia educativa junto con los Letramentos sea Rap, Graffiti, Dj, Break Dance, es decir, se convierte en un proyecto que se dirige a una re-existencia, y a la vida misma, que está re-existencia va a hacia un imaginario “otro” y una agencia “otra” de con-vivencia de vivir “con” - y de sociedad (ALBAN, 2008). Un ejemplo claro de cómo el Rap se alinea con la Interculturalidad Crítica es la canción "Latinoamérica" de Calle 13. En esta canción, René Pérez Joglar, conocido como "Residente", cuestiona las narrativas hegemónicas sobre América Latina, desafiando los estereotipos y las visiones simplistas que se tienen sobre la región. A través de su lírica, Residente refuerza una reexistencia, una quiebra de etiquetas que apunta a un conflicto contra una problema estructural-colonial-capitalista (WALSH, 2010). En consecuencia, es desafío para los profesores estudiar y letrarse sobre el rap y su

diversidad musical, pero es una herramienta pedagógica que permite crear en sala de clases un espacio que cuestione esas ausencias de saberes en los materiales didácticos, que cree “otros” modos del poder, ser saber y vivir, en busca de una transformación de las instituciones y transformar las estructuras e instituciones que, históricamente, posicionaron grupos, prácticas y pensamientos dentro de un orden y lógica que, a la vez y todavía, es racial, moderno-occidental y colonial (WALSH, 2010). Asimismo, creo que antes de poder trabajar con Rap como una herramienta pedagógica, es importante tener consciencia de que no en todos los contextos exista alguna familiarización con el género, por lo tanto, es importante contextualizar históricamente esta cultura y el significado y el sentido que le atribuye la periferia, a través de un discurso producido en las propias periferias, y no impuesto o copiado fuera de las periferias (MOASSAB, 2008). Ya que, ninguna de las periferias es igual a las demás, al mismo tiempo, todas guardan similitudes en vista del modelo de segregación espacial, es decir, trabajar con Rap en sala de clase no es solamente entender, reflexionar, y conocer a tu salón de clases, sino que también de conectar con la periferia, en otras palabras, aquella realidad que muchas veces define, impacta, y encamina la vida de estudiantes fuera de la escuela.

De este modo, el hecho de traer el Hip Hop y el Rap a la sala de clases es una red compleja de factores que me hace traer algunas preguntas en la cual se hacen ver las respuestas que aún falta por complementar y desarrollar, es decir, que no pudieron abarcar toda la complejidad del objetivo de esta investigación, y que cabe para en próximas etapas académicas buscar responder, o que al menos, inspire a otros colegas a colaborar con esa respuesta y seguir investigando en sus prácticas pedagógicas. Por otro lado, cada contexto es único, por lo tanto, los desafíos y beneficios del Rap como herramienta pedagógica varían dependiendo de cada espacio, por lo tanto es papel del profesor entender ese contexto para de alguna forma ampliar las prácticas pedagógicas de enseñanza del español a partir del Rap, sea en lectura, escrita, y quién sabe más adelante, rapeando. A partir de esto, me referiré a estas preguntas para sintetizar en este capítulo los desafíos y beneficios del Rap como herramienta pedagógica en la enseñanza del español en la Tríplice Frontera de Foz do Iguaçu, estas preguntas fueron base para mí en cuanto me cuestioné por primera vez el cómo, en el principio del trabajo práctico de la investigación, por lo tanto, recomiendo hacerse estas preguntas cada vez que se aborda un contexto diferente, sea en una escuela pública, o privada, o mejor aún, en el primer abordaje hacia una nueva periferia:

En primer lugar, ¿Cómo puede integrarse eficazmente el rap en el currículo de enseñanza de español en la Triple Frontera (otras periferias), considerando las diferencias culturales y lingüísticas de los estudiantes de Foz do Iguaçu, Ciudad del Este y Puerto Iguazú? ¿Qué estrategias pedagógicas pueden emplearse para garantizar que esta integración promueva el respeto y la valorización de la diversidad cultural presente en la región?. En ese sentido, la integración del rap en el currículo de enseñanza del español en la Triple Frontera implica reconocer y valorar la diversidad cultural y lingüística de la región. Los desafíos incluyen la resistencia a nuevas metodologías y la necesidad de una formación docente con formación a partir de una Interculturalidad Crítica y con conocimiento en Letramentos de Reexistencia, siendo letrado y conocedor de referencias de Rap en el habla hispana, tanto así, a una conciencia latinoamericana defendida en el Rap, en ese caso, universidades como la UNILA (Universidade da Integração Latino Americana tienen un papel fundamental en el territorio por su diversidad cultural. En ese sentido, el rap puede servir como un puente entre diferentes culturas, promoviendo la inclusión y el respeto mutuo en sala de clases de una manera no superficial, sino que realmente se busque valorar y aprender de otras culturas. Las estrategias pedagógicas eficaces pueden incluir la co-creación de contenidos musicales que reflejan las experiencias locales de los estudiantes, además de talleres que involucren a artistas locales, promoviendo una educación contextualizada y culturalmente relevante para los estudiantes. En segundo lugar, ¿Cuáles son los desafíos específicos que enfrentan los educadores al utilizar el rap como herramienta pedagógica en la enseñanza del español, especialmente en términos de prejuicios culturales y lingüísticos? ¿Cómo pueden superarse estos desafíos para transformar el rap en un agente de cambio social e inclusión en el aula? El uso del rap enfrenta desafíos como los estigmas asociados al género musical y los prejuicios culturales. Para superar estos obstáculos, es crucial promover una comprensión más profunda del rap como una forma de arte legítima y rica en contenido social e histórico. Los educadores pueden beneficiarse de formaciones que aborden la historia del rap y sus contribuciones culturales, utilizándolo para desafiar prejuicios y estereotipos. Esto transforma al rap en un agente de cambio social, sobre todo en el cuestionamiento de una sociedad afectada por el racismo, la xenofobia, la violencia y los prejuicios culturales como otras cuestiones que se viven en las periferias, permitiendo así, un espacio que permita cuestionar y resignificar la periferia a partir de su propio entendimiento y visión de mundo en interacción con las letras de Rap. En tercer

lugar, ¿De qué manera el rap, como una expresión cultural global con raíces locales, puede ayudar a desarrollar competencias interculturales en los estudiantes de la Triple Frontera? ¿Cómo puede este enfoque contribuir a la formación de ciudadanos críticos y conscientes de las dinámicas sociales y políticas que influyen en sus comunidades? A través del desarrollo de una consciencia Intercultural Crítica: El rap, con sus raíces globales y expresiones locales, puede ser una herramienta poderosa para desarrollar competencias interculturales y sociolingüísticas, sobre todo, en el repertorio lingüístico cultural. Permite que los estudiantes exploren temas como identidad, resistencia, solidaridad, violencia callejera, corrupción, y otros esenciales para la formación de ciudadanos críticos. Al analizar letras de rap que abordan cuestiones sociales, los estudiantes pueden desarrollar una comprensión más profunda de las dinámicas culturales y políticas que afectan a sus comunidades, y a las periferias entendiendo e indagando las estructuras de relaciones de poder y cómo se manifiestan en nuestra sociedad, para así, promover la empatía y la conciencia social. En cuarto lugar, ¿Cuáles son los beneficios cognitivos y emocionales del uso del rap en la enseñanza del español, y cómo pueden estos beneficios impactar en el compromiso y la motivación de los estudiantes? ¿En qué medida el rap puede facilitar el aprendizaje de aspectos complejos del idioma, como la gramática y la pronunciación, a través de sus características rítmicas y poéticas? El rap ofrece beneficios cognitivos, como la mejora de la memoria y la comprensión lingüística, debido a su estructura rítmica y poética. Emocionalmente, puede aumentar el compromiso y la motivación de los estudiantes por medio del auto desafío en la escritura junto con la ayuda y la estimulación de un profesor, haciendo que el aprendizaje sea más dinámico y relevante a la hora de escribir o identificarse con letras de rap en la cual le permita pensar y reflexionar cuestiones complejas más allá de la sala de clases y de la escuela hacia diversas esferas sociales o introspectivas. Asimismo, el rap puede facilitar el aprendizaje de aspectos complejos de la lengua española, como la gramática y la pronunciación, a través de actividades que involucran la creación y análisis de letras, promoviendo un entorno de aprendizaje activo, participativo y a la vez educativo. Y por último, ¿Cómo puede el rap ser utilizado para abordar temas sociales relevantes y contemporáneos en las clases de español, estimulando la reflexión crítica y el debate entre los estudiantes? ¿Cuáles son los posibles impactos de este enfoque en la construcción de una conciencia social más amplia y en el desarrollo de habilidades de pensamiento crítico entre los estudiantes? El impacto social y el pensamiento crítico se desarrolla en el abordaje a temas sociales relevantes y urgentes, en donde el rap puede

ser utilizado para abordar temas sociales contemporáneos, estimulando la reflexión crítica y el debate. Al discutir temas como la desigualdad, racismo e identidad, se incentiva a los estudiantes a pensar críticamente y a expresar sus opiniones de manera articulada y colectiva, estimulando al diálogo y al debate con los estudiantes. Esto no solo enriquece el aprendizaje del español, sino que también contribuye a la formación de una conciencia social más amplia, preparando a los estudiantes para ser agentes de cambio en sus comunidades, o mejor aún, en las periferia(s).

Entendiendo esta aproximación a prácticas de enseñanza del español a través del rap, que se abordará con más detalle en el capítulo final de esta tesis, se puede hacer una idea primeramente de que los desafíos se encuentran beneficios al implementar el Rap en la sala de clases. Por otro lado, a pesar de lo poco que fueron nada más que cuatro encuentros en el proyecto, se me hace posible ver un abismo enorme y desconocido en el cual se puede aventurar para descubrir experiencias únicas en sala de clase. Por otro lado, cabe destacar el papel y el compromiso ético (FREIRE, P.1996) del uso del Rap como herramienta pedagógica, en el cual, visa a un pensamiento y prácticas pedagógicas críticas que creen posibilidades de conocimientos de reexistencia (LOBO, V. 2018). De esta manera, la enseñanza del español como lengua extranjera o adicional se muestra pertinente a una perspectiva de interculturalidad crítica, interdisciplinar, y amplia en el sentido de tratar temas sociales que son fundamentales para la educación intercultural y decolonial en la región de la tríplice frontera de Foz do Iguaçu, me atrevo a pensar que también en otras periferia(s).

4 METODOLOGÍA

La creación del material didáctico y la propuesta de utilizar el rap como herramienta pedagógica en la enseñanza del español como lengua adicional va más allá del momento en que me propuse desarrollar este TCC. Como anteriormente mencionado, mi trayectoria personal con el Hip Hop desde niño hasta mi experiencia como estudiante, y practicante extranjero en Foz de Iguaçu entre el año 2018 y 2022 fueron fundamentales para moldear esta investigación. Por un lado, desde que vivo el movimiento Hip Hop he podido vivenciar el poder transformador de esta cultura en el cual la veo más allá de solo una expresión artística y cultural, sino que también produce un cambio en la forma de pensar, vivir, y

experimentar el mundo. Y ese sentimiento se identificó cuando comencé a ver las interacciones entre los jóvenes de la Tríplice Frontera a través del Hip Hop y los años en que en Chile identifiqué que este es un estilo de vida que salva personas y te permite encontrar profesores de la vida en la calle, en donde se puede ver tanto dentro como también afuera de los espacios educativos. En esas reflexiones fue cuando me percaté que en aquellos contextos de Batallas de Rap, ruedas de Freestyle y de Break Dance, Graffiti, el DJ, más allá de ser un lenguaje común entre las barreras lingüísticas y culturales, también es un espacio de entretenimiento, e interacción y sociabilización de las juventudes periféricas (NUNES, 2000, P.59). Esas apreciaciones, entre estudio y vivencia fueron un gatillo para buscar informaciones sobre el Hip Hop y el Rap en la biblioteca de la UNILA, ya que por el lado de la calle y las vivencias los conocimientos están, pero por el lado académico aún hacía falta mayor estudio para poder desarrollar la investigación, asimismo, para saber si era posible. Fue en un día en que cancelaron una clase para entonces poder ir a la biblioteca, allí encontré libros como “Rap e Educação, Rap é Educação”, “Letramentos de Reexistência”, Brasil Periferia(s), entre otros. Fue en ese entonces que encontré la rama de interés de mi investigación, en otras palabras, dedicar mi experiencia y mi carrera académica al estudio del Hip Hop y el lenguaje del Rap como una herramienta pedagógica, ya que se percibe como una herramienta de transformación, de autocrítica, y de interculturalidad crítica, siendo así valiosa para abordar temas complejos como identidad, desigualdad social e interculturalidad crítica en las clases de español. Para poder emprender este desafío era necesario encontrar profesores que en el cual pudiera identificarme en cuanto a prácticas pedagógicas y referentes teóricos, es en ese entonces que conocí a mi profesor y orientador Valdiney da Costa Lobo, que junto a sus prácticas de enseñanzas del español a partir del graffiti fue la primera señal de que lo que pretendía hacer era posible. A partir de esas influencias dentro de la universidad, mi enfoque en disciplinas como “Didácticas de Enseñanza de Lenguas”, y “Letramentos”, fue mucho más específico, pensando en que en un futuro podría hacer una tesis sobre algún tema que tuviera que ver con el Rap. Así pues, dos proyectos fueron fundamentales para poder materializar esos deseos académicos. En primer lugar, proyectos como Residencia Pedagógica me ayudaron muchísimo en épocas de pandemia en la práctica del análisis y construcción de materiales didácticos, siendo así, una excelente práctica en tiempos de pandemia por el Covid-19, en la cual al finalizar, pudimos llevar esos materiales hechos con los colegas del proyecto a la práctica en las clases de CELEM en una escuela estadual llamada e, ubicada en Foz do Iguaçu en el barrio Vila C Velha. Además, durante

la pandemia también fui voluntario en el proyecto de expansión “Pedagogia de Fronteras” momentos de destaque en el cual di mis primeras clases de española a crianzas de la red municipal de Foz, en donde enseñamos Español con foco en la Educación Ambiental, tiempo después por la pandemia, se tuvo que parar los encuentros presenciales, pero aún así pudimos crear un perfil de Instagram para crear contenido manteniendo las temáticas y proponiendo ejercicios para interactuar digitalmente con las personas. Finalizando ese proyecto, fue creado un Ebook con el mismo nombre del proyecto⁴. Esas experiencias me entregaron momentos preciosos de aprendizaje, siendo las primeras vez y las primeras clases que ministramos con un abordaje pedagógico completamente diferente en comparación con la que crecí en mis años escolares. En donde, creamos materiales didácticos que fuesen abordar las clases de español con un papel clave en la educación en tratar cuestiones socialmente urgentes tales como la xenofobia, el racismo, la migración, entendiendo y trayendo el contexto de Foz junto con nuestra experiencia como extranjeros para buscar de alguna manera exponer esos temas poco frecuentes en el salón de clases o abordados de una manera superficial. Posteriormente de ese proyecto y comenzando a pensar en la creación de la tesis, fue cuando, en abril de 2023, apareció la oportunidad para ser bolsista en el proyecto “*Produção, uso e análise de materiais didáticos para a educação linguística em espanhol no CELEM*” en el cual pude desarrollar aún más mis habilidades como profesor, en el sentido de poder analizar materiales didácticos disponibles en las escuelas, aprovechar las temáticas de esos libros y adaptarlos de mejor manera a la realidad de los estudiantes de ese curso de CELEM (Centro de Línguas Estrangeiras Modernas). Es en esas prácticas y proyecto que aproveché la instancia de poder crear mis materiales didácticos a partir del Rap como herramienta pedagógica, desarrollando las reflexiones que tuve durante mi formación como profesor junto con los ideales del Hip Hop, aprovechando el gigante acervo bibliográfico del rap en el cual ya conocía y que se fue construyendo desde niño. Posteriormente, gracias al permiso de mis orientadores y profesora de CELEM, pude analizar y construir en los últimos meses del proyecto una serie de materiales los cuales pude llevarlos a la práctica con la clase, cuyo análisis de esa experiencia será comentada más adelante en el último capítulo.

Para este trabajo, se adopta la investigación cualitativa-interpretativa en el desarrollo del

⁴ En el siguiente link se encuentra un enlace para descargar de forma gratuita del Ebook:
https://www.pipacomunica.com.br/livrariadapipa/produto/pedagogia-de-fronteira/?fbclid=PAZXh0bgNhZW0CMTEAAaZcC_RUuGkwDuetuUmmtMq1zTU7gYPkmE5V39ihNnydtVJ7ocPChvGn6zc_aem_qLuPflNa_OV2_DfLrcPYEw

objeto de estudio, que es la experiencia de creación del material didáctico a partir del rap como herramienta pedagógica, junto los resultados y el análisis del proceso de uso de esos materiales en las clases de español en la Tríplice Frontera. Esta metodología, según Tracy, S. (2013), se fundamenta en tres pilares principales siendo la autorreflexión, el contexto y la descripción densa. En ese sentido, la investigación está profundamente influenciada por las experiencias personales del investigador y su vivencia en el mundo, permitiendo que sus autorreflexiones, combinadas con paradigmas ya establecidos (DENZIN, Norman; LINCOLN, Yvonna, 2006) desarrollen ideas y supuestos en la investigación, así como en la interpretación de los datos y eventos. En el caso específico de este estudio, esto se aplica al análisis de la experiencia de creación, análisis y uso de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua adicional. La fundamentación teórica se entrelaza con la elección del investigador, aportando múltiples perspectivas a un problema específico. Denzin y Lincoln (2006) describen este proceso como una especie de bricoleur, donde diversas "piezas" se ensamblan para ajustarse a las especificidades de una situación compleja. Estas elecciones están sujetas a las particularidades del objeto de investigación, puesto que en el análisis de esa experiencia se busca encontrar contenidos y propuestas pedagógicas que permitan un enfoque crítico en la enseñanza de la lengua a partir de la cultura Hip Hop y específicamente la rama del Rap. Es decir, rescatando a partir de su agencia de letramentos, los valores de resistencia, empoderamiento, y emancipación (SOUZA, p.35) de una *otra periferia* permitiendo un desplazamiento del heterotópico de la periferia, "una dislocación radical dentro del mismo lugar, el nuestro" (SANTOS, 2005, p.323). De esta manera, los Letramentos de Reexistencia dentro de sala de clases permite conectar con estudiantes de la periferia sin importar que les guste o no el género musical. El hecho de poder incorporar, crear, resignificar, y reinventar los usos sociales del lenguaje no solamente permite contribuir en la desestabilización de discursos que invalidan prácticas sociales de uso de la lengua, si no que también interviene en una visión crítica de la realidad de los estudiantes, reflexionando sobre su territorio, barrio, escuela, ciudad, y país por medio de las líricas del Rap. En ese aspecto, la idea de "crítica" que defiende esta tesis es alineada a partir de la comprensión a la Lingüística Aplicada Crítica (PENNYCOOK, 2004) en la cual busca extrapolar el distanciamiento en busca de una posible objetividad y la correlación entre lenguaje y contexto social. En donde, también considera las cuestiones de acceso, poder, diferencia desigualdad, y resistencia, siempre entrelazadas a las condiciones sociohistóricas de producción y reproducción de las relaciones sociales. En

otras palabras, más allá de buscar las verdades, el ser crítico busca entender las posibles explicaciones para las diversas situaciones que se presentan (TILIO, p.23, 2019).

En el contexto de la creación de materiales didácticos, se busca entender el proceso de desarrollo de estos materiales, tales como el contexto de producción, sus propósitos, su construcción y los aspectos que pueden ser destacados para promover reflexiones y sugerencias. El objetivo general es explorar a partir del análisis de mi experiencia en el proyecto *“Produção, uso e análise de materiais didáticos para a educação linguística em espanhol no CELEM”*, sobre el rap como instrumento pedagógico en la clase de enseñanza del Español como lengua adicional, en el contexto triple-fronterizo. De esta manera, espero que estos materiales didácticos posibiliten la dialogicidad y criticidad necesarias para cualquier institución, docente o estudiante que los utilice, ya sea en la aplicación, en el estudio, y en la inspiración a nuevas prácticas pedagógicas, sobre todo, inspirándose y abriendo puertas a prácticas educativas nacidas en las periferias. Al mismo tiempo, la fundamentación teórica se entrelaza con la elección del investigador, trayendo múltiples perspectivas a un problema específico. Denzin y Lincoln (2006) describen este proceso como una especie de bricoleur, donde diversas "piezas" se ensamblan para encajar en las especificidades de una situación compleja, en donde estas elecciones están sujetas a las particularidades del objeto de investigación. En ese sentido, es preciso analizar el proceso de la creación y el uso de estos materiales para encontrar contenidos y propuestas pedagógicas que posibiliten una enseñanza crítica de la lengua, contribuyendo para el proceso de enseñanza-aprendizaje por medio del Letramento Crítico (PENNYCOOK, 2004) que al mismo tiempo promueve la negociación de sentidos sobre aspectos lingüísticos, sociales, históricos y culturales al abordar temas urgentes en la sociedad (xenofobia, racismo, migración, bullying, transfobia, uso de drogas, violencia callejera, etc). De esta manera, se busca desarrollar la habilidad de construir críticas en la sociedad, en relación a valores, comportamientos e ideas (TOMLINSON; MASUAHARA, 2013), como también en la capacidad de usar los repertorios lingüísticos de manera crítica (CANAGARAJAH, 2013). Por otro lado, y siguiendo la línea teórica de la investigación, la autorreflexión es un punto fundamental en la investigación cualitativa y en su desarrollo, y la metodología también se basa en la autoetnografía. Además, Santos, S. (2017) destaca que la autoetnografía posee un carácter reflexivo, imponiendo una constante concienciación, evaluación y reevaluación hechas por el investigador sobre su propia contribución e influencia en la investigación

intersubjetiva y en los resultados consecuentes de la investigación. Es decir, la investigación auto etnográfica se estructura a partir de un "modelo triádico", según Santos (2017), que se orienta, en primer lugar, la metodología, teniendo como base la autoetnografía y la analítica; en segundo lugar la orientación del contenido, basada en la autobiografía; y por último la orientación cultural, que se fundamenta en la interpretación a partir de la memoria y de la relación entre el investigador, los objetos de la investigación y los fenómenos investigados. Así, la construcción de esta investigación se basa en mi trayectoria como estudiante/investigador y profesor/investigador en las teorías y paradigmas del Hip Hop con la escuela, como también, en los análisis y reflexiones que se realizan. La creación de materiales didácticos es un proceso que requiere una preparación amplia e investigaciones éticas que sustentan su construcción, sobre todo en el conocimiento del contexto escolar, en el diagnóstico para conocer el conocimiento del salón, entender las necesidades y priorizar ciertos contenidos como también otros factores como la edad, su visión de mundo, los conocimientos previos a los que tiene acceso, y así por delante. Es por esto, que el análisis de material es esencial en este proceso, ya que, según Leffa (2007 apud DE BARROS, C; COSTA, E. 2010) caracteriza la creación de material didáctico en cuatro momentos: análisis, desarrollo, implementación y evaluación. En ese sentido, esta investigación se enfoca en dos momentos, el primero es el Desarrollo, en donde me dedicaré a abordar el proceso de construcción, los aspectos como los objetivos del material y los enfoques filosóficos de aprendizaje como también el contenido, las actividades, y los recursos usados. Y el segundo momento, el de la Implementación, en donde me centraré en reflexionar el uso de los materiales en sala de clase, es decir, entender las interacciones y el nivel de involucramiento de las estudiantes, mi papel como profesor en ciertos momentos en la intermediación entre la enseñanza del lenguaje del Rap y el Español, y finalmente los resultados o reflexiones finales de toda esa práctica y etapa de la investigación.

Estos momentos son fundamentales en el análisis de los materiales presentados en esta investigación, desarrollados en conjunto con las teorías y reflexiones que serán mencionadas futuramente en el último capítulo de esta tesis. Para finalizar, recalco nuevamente que la autoetnografía es central para entender la influencia del investigador en el proceso, mientras que el análisis y el desarrollo de los materiales se centran en atender las necesidades educativas de las estudiantes, son piezas diferentemente complejas que al mismo tiempo se complementan una a la otra a partir de esta línea de

investigación, lo cual, es una manera apta para poder captar la complejidad del Rap dentro de la escuela.

4.1 CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Los materiales didácticos fueron creados y llevados a la práctica durante mi periodo como bolsista en el proyecto de extensión universitaria de la UNILA llamada “*Produção, uso e análise de materiais didáticos para a educação linguística em espanhol no CELEM*” desarrollado en la *Escola Estadual Professor Flávio Warken* y orientada por el profesor Valdiney da Costa Lobo. *CELEM* significa traducido Centro de Lenguas Extranjeras Modernas, en el cual es un proyecto en donde todas las escuelas estaduais pueden aprender Lenguas Extranjeras Modernas (LEM), como también Libras (Lengua Brasileña de Señales, y Portugués para quienes no son hablantes nativos. En ese sentido, los estudiantes pueden de forma extracurricular aprender otros idiomas en la red estadual de la enseñanza brasileña. Ubicada en las zonas periféricas de la ciudad de Foz do Iguaçu en el barrio Vila C Velha, esta ciudad es conocida por ser una Tríplice Frontera al compartir límites con los países de Argentina y Paraguay. Durante el proyecto, se piensa que este contexto como una zona Plurilingüe y Translingüe, en donde las fronteras no son espacios geográficos sino que también enunciativos (STURZA, 2010), por lo tanto, se crea en la frontera un locus de tensionamiento y conflictos enlazados por las relaciones de poder a partir de cruces entre discursos que atacan y marginaliza a ciertos grupos en la frontera junto con los discursos de resistencia en esta zona. En otras palabras, este proyecto foca en contribuir con la producción de materiales didácticos (usando diversos lenguajes) para la escuela pública en el contexto transfronterizo. Ya que, se entiende la Educación Lingüística en la enseñanza del Español como Lengua Adicional, una contemplación de la enseñanza de lenguas vinculado a sus valores sociales, culturales e ideológicos, cumpliendo y contribuyendo por una formación de una ciudadanía actual, la cual considera el entendimiento del otro (BRASIL, 2006 p. 91), en las cuestiones de identidad, raza, sexualidad, e inmigrantes. De esta forma, se busca promover prácticas lingüísticas y discursivas que aborden temas urgentes en la frontera como: migración, xenofobia, relaciones etnico-raciales, gastronómica transfronteriza, etc, pensando todas esas cuestiones a partir de nuestro ámbito transfronterizo y más allá de él, entendiendo la complejidad de esta sociedad transfronteriza y llevarla como parte de una identidad social.

De esta forma, la identificación de los valores de este proyecto en vista de mi voluntad de hacer una investigación con Rap como herramienta principal de las clases de Español calzaron perfectamente. Ya que este proyecto promueve en sus prácticas de investigación y extensión la idea de que la Educación Lingüística es un proceso que no solamente se desarrolla dentro de la escuela, sino que también fuera de ella (FREITAS, L, p.6, 2021). Por ende, estudiantes que tienen familiares, amistades, colegas, vecinos y vecinas de otra nacionalidad componen un espacio culturalmente complejo, en donde el proceso escolar de la Educación Lingüística tiene un papel fundamental en el trabajo de la Ampliación de las competencias Lingüístico-Discursivas del estudiante por medio de producción de sentidos de textos y de reflexiones sobre la lengua y el lenguaje, como también, del pensamiento crítico en cuestiones socialmente urgentes (MOITA LOPES; FABRÍCIO, 2010).

Después de estar trabajando con una clase de CELEM desde el mes de abril hasta finalizar el año en diciembre de 2023, ya se tenía un conocimiento de la visión de mundo de las estudiantes y el repertorio lingüístico como también el conocimiento cultural, la mayoría eran adolescentes entre los 12 a 14 años de edad y las clases tenían una duración de sesenta minutos. Al mismo tiempo, las clases fueron desarrolladas en compañía de colegas de la UNILA del curso de LEPLÉ por parte del proyecto de PIBID (Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência) financiado por la CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior), que igualmente colaboraron durante debates del proyecto como también auxiliando a estudiantes con dificultades durante el aprendizaje, como también, a analizar y crear materiales didácticos a partir de la reflexión final de cada clase desarrollada en el curso. En ese sentido, el tener un equipo de profesores en formación durante el proyecto fue de gran ayuda al implementar el uso de los materiales didácticos creados durante la extensión, siendo que, varios de los integrantes eran de nacionalidades, entre ellas, Venezuela, Bolivia, Colombia, Chile, y de otros Estados de Brasil, dando un plus en los contenidos de las clases aportando cada integrante su propia cultura y conocimiento lingüístico cultural. Después de meses de trabajo entre colegas junto con la clase, fue posible analizar tanto los conocimientos previos del español de las estudiantes junto con el grado de participación y reflexión crítica durante los ejercicios, en donde, se analizaba el contenido de los módulos de materiales didácticos escolares, para así, adaptarlos a la realidad escolar y profundizar estas temáticas de los libros de manera crítica y con más detalle

interactuando y reflexionando junto con las estudiantes. Entre ellos, temas como el Bullying, tipos de contaminación, autoestima e identidad, y otros temas que no profundizaré en este trabajo ya que mi foco es la experiencia en la construcción e implementación de materiales didácticos con Rap. Es por esto que la metodología de trabajo en el proyecto era analizar los materiales disponibles en las escuelas de forma crítica entre colegas, después se desarrollaba un material didáctico para su uso en la clase en diálogo con la profesora de la clase, posteriormente se analizaba los resultados de las interacciones como inspiración para próximos materiales. Por lo tanto, entre los materiales, los estudiantes fueron expuestos a una serie de géneros discursivos (BAKHTIN, 1997) los cuales la producción discursiva en sala de clases ya estaba haciendo parte de la rutina semanal de los encuentros, en otras palabras, ya existía una sala fértil para que el Rap como género discursivo musical aportara una interacción nueva y continua en la clase a la hora de componer un texto en rap. Ya que en un principio este invoca un trabajo colectivo entre colegas a partir de sus producciones individuales y la colaboración para estimular nuevos caminos líricos, ya que el Rap como cualquier otro género discursivo y literario, al escribir las autoras se autodesafían a concretar una escrita única a partir de sus sentimientos, pensamientos, y su realidad social. Del mismo modo, incentiva a la producción discursiva junto con un repertorio lingüístico auténtico de la lengua adicional de estudio, que al mismo tiempo, presenta en el Rap contenidos de estilos y construcciones socio-históricamente construídos (IDEM, 1997), aunque, los presenta como un instrumento de contestación y cuestionamiento de la realidad social cuestionando un imaginario idealizado y produciendo un imaginario conflictuante (PAZ; ANDRADE, p.58, 1999) como también . Es por esto, que el papel del profesor es activo y continuo en el desarrollo de las actividades con la finalidad de dar coraje a los estudiantes para expresar sus ideas, como también, estimularlos e intermediar expresiones, experiencias, y posicionamientos que puedan surgir en la sala de clase para así ampliar la comprensión de los textos de Rap junto con sus significados culturales en cuestiones como la violencia, la xenofobia, el racismo, entre otros temas.

Los materiales didácticos, traen actividades de interpretación textual, análisis crítica del texto junto con la del video, al mismo tiempo de producción escrita a algunas preguntas que estimulan la reflexión trayendo el texto hacia el contexto de su realidad. Además, cada respuesta era verbalizada y comentada con las estudiantes, en donde el papel del profesor era hablar en español, pero las estudiantes podían complementar a la

clase por medio de su lengua materna. Sin embargo, se proponen ejercicios sobre gramática en las letras, en donde el papel del profesor es siempre traer nuevos vocabularios a partir de las lecturas como también del diálogo entre profesor y estudiante al registrarlos. De esta manera, se busca ampliar el repertorio lingüístico del español de las estudiantes a partir de vocabulario contextualizado a partir de cuestiones sociales y narrativas constructivas en las letras de RAP. Por otra parte, cabe destacar que el entorno de las estudiantes, es decir, la ciudad, el barrio, y la diversidad cultural en la ciudad hace parte de los recursos usados en las clases, ya que juega un papel importante en las relecturas de las canciones a través de la asimilación de las letras junto con la realidad de las estudiantes. En otras palabras, junto con las problemáticas presentes en la sociedad de Foz do Iguaçu y la Triple Frontera, tanto como el flujo migratorio y la diversidad de la población. Por lo tanto, el rap es una herramienta y recurso pedagógico poderoso en vista de cumplir con propuestas pedagógicas que incentiven una enseñanza crítica de la lengua en contextos multiculturales y socialmente complejos.

Para finalizar, después de haber presentado la metodología de investigación, el contexto de producción y los referenciales teóricos usados para la construcción de los materiales didácticos y el marco teórico de la investigación, se abordará la experiencia de trabajo durante el proyecto de extensión *“Produção, uso e análise de materiais didáticos para a educação linguística em espanhol no CELEM”*, para esto, se relatará esta experiencia autoetnográfica por medio de la división por momentos desde el desarrollo y la implementación de los materiales didácticos con RAP.

5 REFLEXIONES SOBRE LA PRODUCCIÓN Y EL USO DE MATERIALES DIDÁCTICOS CON RAP COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA:

En este capítulo, se explorará la experiencia de producción y uso de materiales didácticos que incorporan el rap como herramienta pedagógica, siguiendo una estructura por momentos inspirada en la metodología de la profesora Lair Delphino, presentada en su obra "Rap na Sala de Aula" del libro "Rap e Educação, Rap é Educação". Cada uno de estos momentos representan una clase con un material didáctico diferente, detallando tanto el proceso de desarrollo de los materiales como su implementación en el aula. Se prestará especial atención a las interacciones de los estudiantes con los materiales didácticos basados en rap, destacando situaciones que ejemplifiquen la conexión entre la

práctica y los fundamentos teóricos discutidos a lo largo de esta tesis. Este enfoque permitirá no solo evaluar la efectividad del rap como recurso educativo, sino también identificar cómo estas interacciones reflejan y enriquecen el marco teórico previamente establecido. Así, se busca ofrecer una visión integral de cómo el rap puede transformar la dinámica educativa y contribuir a un aprendizaje más significativo y contextualizado.

En el primer momento, antes de comenzar a desarrollar los materiales didácticos fue importante realizar un ejercicio de diagnóstico para saber el grado de conocimiento sobre el Rap y el Hip Hop de la clase, para esto se entregó una hoja con una serie de preguntas para la recolecta de información que fuesen relevantes para la construcción de los materiales didácticos, este diagnóstico será disponibilizado al final de la tesis en los anexos. En un principio se preguntó si escuchaban música y tenían la costumbre de escuchar y reflexionar las letras o solamente prestar más atención en el ritmo o melodías, y saber en qué contextos y frecuencia escuchan, también buscando saber si es que conocían el género Rap. Además, era necesario conocer qué tipo de cercanía se tiene con el tema en general y si tiene relevancia en su realidad o alrededor, por lo tanto, en el diagnóstico también se preguntó sobre la existencia de raperos o raperas en su barrio, ciudad, o en la escuela, pidiendo nombrar cada uno si es que hubiese, y por último, en una de las preguntas se propuso la idea de aprender el español a partir de la lectura y escrita del rap para ir plantando de a poco esa idea en la cabeza y saber si para ellos sería algo interesante o no. En ese caso, la mayoría de las respuestas de las estudiantes fueron positivas con la idea de aprender español a partir de letras de Rap, por un lado, solo hubo una estudiante que conocía pero no escuchaba con mucha frecuencia, las demás no conocían y no frecuentaban a escuchar Rap. Al mismo tiempo, según ellas, habían varios mcs adolescentes que rimaban en la escuela, cuando pregunté no los percibían como mcs por las referencias del Funk en Brasil, sin embargo, fue un buen momento para entender cómo el movimiento Hip Hop también influyó en el Funky sobre todo en la figura del Mc.

En el segundo momento, como en el diagnóstico no se sabía mucho sobre qué es el Hip Hop y el Rap opté por hacer como la primera clase una introducción sobre qué trata esta cultura y quienes son las figuras más relevantes en sus orígenes, como también a lo largo del tiempo. En donde, se nombraban las 4 ramas del Hip Hop, y explicando las siglas de R.A.P (Rhythm and Poetry), entre otras informaciones de forma breve.

Asimismo, era importante dar entender el papel del Hip Hop en la sociedad y como el rap fue un canal para transmitir la denuncia social, la injusticia, la crítica social, historias y problemas políticos o personales que se viven en las periferias:



Fotografía 1: Las 4 Ramas del Hip Hop (MC, Graffiti, DJ, Break Dance)

Sin embargo, era importante enseñar a como hacer esas lecturas críticas, lecturas que tenían que interactuar con los aspectos socialmente problemáticos que aborda este género musical. Para esto, fue pensado analizar la canción “Só Deus Pode Me Julgar” de un Mc Brasileño llamado MV Bill, para de alguna forma rescatar la lengua materna de las estudiantes como también su cultura para enseñar cómo y practicar esa lectura crítica, ya que, sería mucho más fácil para las estudiantes identificar las referencias culturales así como también las críticas sociales brasileñas que el autor desarrolla durante el texto. Fueron seis actividades a partir de la letra de la canción, los recursos didácticos fueron hojas con la letra de la canción y un slide o powerpoint con imágenes, las actividades el video lyrics de la canción en portugués. Para eso, se hizo una selección de los siguientes conceptos que estaban ligados a la letra de la canción tales como Prejuicios/Estereotipos, Racismo, Discriminación, Represión, Desigualdad, Violencia, Tráfico, Segregación,

Injusticia, Corrupción. Escoger estos conceptos fue completamente consciente considerando la letra de esta canción, debido al contenido en el cual relata la violencia en la favela, el tráfico de armas, el racismo, la corrupción y la censura en la tv en el contexto de Río de Janeiro en Brasil. A partir de esto, el primer ejercicio era leer la letra de la canción y clasificar o vincular a cada 4 versos con los conceptos que se encuadren con esa parte específica de la canción:



Fotografía 2: Escucha y Lectura de la canción “Só Deus Pode Me Julgar”

Después, se propuso traducir una pequeña parte de la canción, entre uno a dos versos considerando la dificultad que para las estudiantes representaban los ejercicios a pesar de la ayuda de varios profesores. Además, los ejercicios gramaticales como por ejemplo, marcar con negro los pronombres y verbos en portugués y traducirlos y conjugarlos de manera correcta al español, todo esto, a través de un verso crítico sobre la cuestión racial en Brasil: “*Você ri da minha roupa / ri do meu cabelo / Mas tenta me imitar / se olhando no espelho*”. En este punto, siempre se preguntaba la interpretación de las estudiantes a estas letras, buscando estimular con preguntas para profundizar aún más en esas cuestiones y debatir estas problemáticas con la clase. Por otro lado, el momento más interesante fue en las actividades finales, en donde, a partir de la lectura de ese texto se discutió si estos temas se viven en su realidad, y si es así, ¿cómo sucede o cómo se

manifiesta en este contexto y en qué les afecta y si es cercano o completamente ajeno a esas situaciones? En esta parte las respuestas fueron bastante interesantes, ya que como profesor extranjero y no morador de ese mismo barrio, pude conocer muchas problemáticas de esa localidad, desde problemas de violencia callejera, tráfico de drogas, y asedio en las calles fueron denuncias que inspiradas a través de la lectura de este texto. Finalmente, como último ejercicio propuse un desafío colectivo, escribir 2 frases en español a partir de los conceptos usados durante la clase, en ese sentido, se menciona que lo bueno de aprender a un idioma con rap, es que para rimar las terminaciones no son tan diferentes en los dos idiomas, puesto que se podría pensar alguna rima en portugués y luego traducirla literalmente en donde las últimas 2 palabras de los versos tendrían la misma terminación, por ejemplo, paixão - canção, paixão, canção. El resultado del verso es el siguiente, “na vila tem violência / corrupção não é uma ciência / racismo vai pela rua / mas não é nossa essência”:

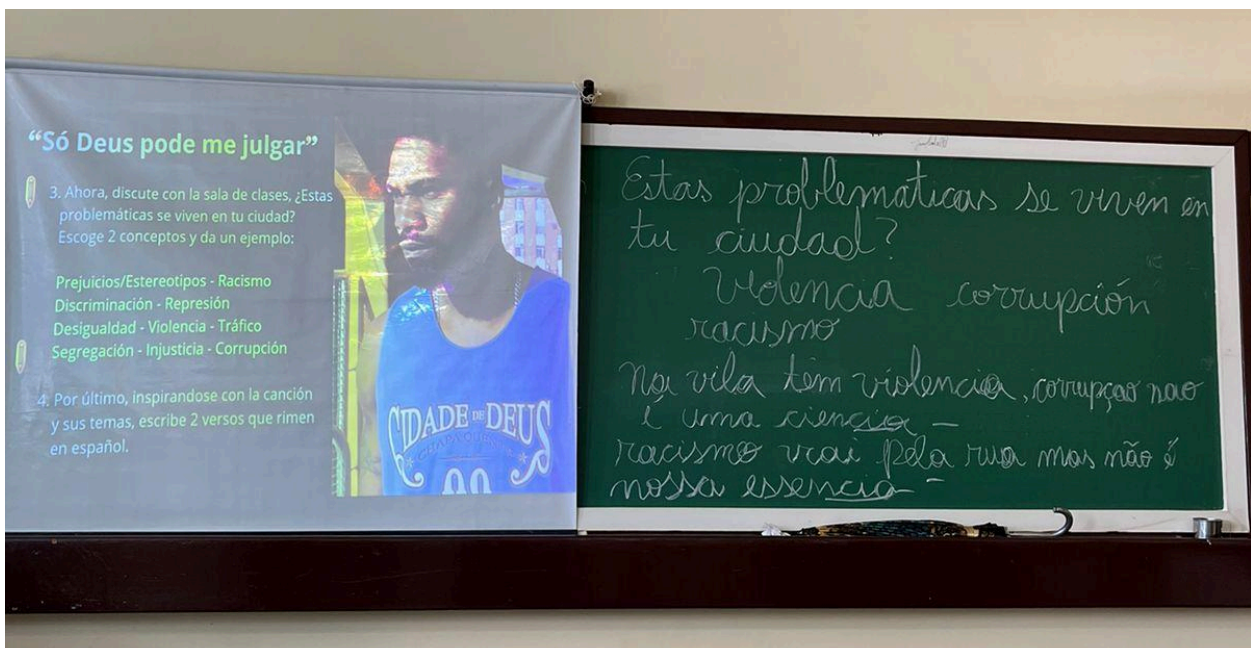


Imagen 3. Ejercicio en colectivo de Escrita en Versos en Portugués

Un par de versos que fueron contruidos de forma colectiva, sin embargo, teniendo un papel para incentivar y dar coraje a lanzarse al vacío de lo que es componer letras, sin tener miedo a equivocarse. Luego, hicimos el ejercicio de traducir ese texto retomando la idea sobre las terminaciones y cómo se asemejan con el español, la traducción es “ en el barrio hay violencia / corrupción no es nuestra ciencia / racismo va por la calle / pero no es nuestra esencia”. En síntesis, lo más provechoso de este primer ejercicio de analizar y

estudiar español a partir de una letra de Rap, fue que lo enriquecedor, tanto para las estudiantes como también para mí como profesor extranjero, fueron entender referencias culturales que no tengo acceso por no ser Brasileño. Ya que, mucho de lo que MV Bill escribe a veces tienen que ver con personajes y figuras públicas, como también, locales y vocabularios que sin el aporte de las estudiantes no podríamos seguir expandiendo los sentidos que se encuentran en el texto.

En el segundo momento, se transitó de la lectura de un rap en portugués al español, enfatizando la importancia de traer una referencia cercana y presente en la Triple Frontera. En la búsqueda de exponentes del rap fronterizo, se descubrió al joven MC "HACHE", Hugo Duarte, de nacionalidad argentina, residente en una comunidad Mbyá Guaraní en Puerto Iguazú. Su canción "Mi Historia" se convirtió en el eje central de esta etapa, narrando su difícil infancia y adolescencia, así como las adversidades de su aldea. La introducción de este material generó un notable incremento en la participación estudiantil. María, una de las alumnas, comentó: "Nunca imaginé que existieran raperos en las comunidades indígenas. Esto realmente amplía mi perspectiva sobre la diversidad cultural en nuestra región". Esta observación dio pie a una discusión sobre la Interculturalidad Crítica, permitiendo abordar las problemáticas y la marginalización que experimentan las comunidades originarias en la Triple Frontera. Aunque se mantuvieron estructuras similares en los ejercicios, con ligeras modificaciones en la sección gramatical, el videoclip de HACHE despertó una curiosidad palpable entre los estudiantes. Desde expresiones como: "Viviendo tan cerca, me sorprende lo poco que sabemos sobre las aldeas en Foz do Iguazú o en el interior de Puerto Iguazú". Este comentario evidenció cómo el uso del rap estaba contribuyendo a los Letramentos de Reexistencia, al valorizar conocimientos y realidades frecuentemente marginadas y de sin acceso, además, los ejercicios siempre traen consigo preguntas que estimulen a traer lo que el autor dice hacia su propio contexto y realidad. Además, la comparación intertextual con la canción anterior de MV Bill propició un análisis profundo de los estilos líricos. Con la guía del profesor, los estudiantes identificaron cómo HACHE comunica sus ideas utilizando elementos de la naturaleza, mientras que MV Bill emplea un vocabulario más urbanizado:



HACHE - MI HISTORIA

ARGENTINO/ MBYA GUARANÍ

Hache Duarte es un joven de la comunidad mbyá guaraní de Puerto Iguazú. A través del rap, Hache cuenta las experiencias de violencia que vivió en su infancia.

Hache, a pesar de su dificultad para expresarse verbalmente, utiliza el rap para comunicar claramente sus vivencias y reflexiones sobre las injusticias en su comunidad. Problemas como su padre alcohólico, cuyo vicio llevó episodios de violencia hacia su madre y hermanos, entre otros. Viendo esta situación, su abuelo decidió mudarlo a otra aldea en inmediaciones al arroyo Uruguái en Puerto Iguazú (Misiones, Argentina).

 hache_duarte_

Imagen 4. Recurso Didáctico Slide, Análisis “Mi Historia” canción de Hache.

A partir de esto, se reflexiona cómo el entorno influye en la forma de expresión, asimismo, nos muestra que el rap no es monolítico, sino que se adapta y refleja diversas realidades. Esta observación permitió trabajar el concepto de Pedagogía Decolonial en el material, discutiendo cómo diferentes formas de conocimiento y expresión son igualmente válidas y merecen reconocimiento en el ámbito educativo. Para culminar, se propuso a los estudiantes la creación de cuatro versos propios. Esta actividad, realizada con el apoyo de colegas profesores y utilizando el vocabulario nuevo destacado durante la lectura, se convirtió en un ejercicio de Letramento Crítico. Los estudiantes no solo practican el idioma, sino que también reflexionan críticamente sobre su realidad social. Además, el proceso de creación y acompañamiento entre profesores y estudiantes fue diversificado, algunas estudiantes escribían sobre cosas más personales, otras sobre el amor, y otras sobre cosas cotidianas, en ese sentido, cada estudiante tenía la libertad de escribir en español. Esto ilustra cómo el rap, como herramienta pedagógica, estaba fomentando no solo el aprendizaje lingüístico, sino también el desarrollo de una conciencia crítica y una valoración de la propia identidad cultural de los estudiantes. La sesión concluyó con una reflexión grupal sobre cómo el rap puede ser un vehículo para la expresión de realidades diversas y un instrumento para practicar el español, demostrando el potencial transformador de esta aproximación pedagógica en el contexto de la enseñanza de español como lengua adicional en la Triple Frontera. Desafortunadamente, no fue posible

realizar más encuentros debido a la finalización del proyecto, sin embargo, este primer gusto al realizar los materiales y llevarlos a la práctica me da una buena señal con un sin fin de posibilidades para poder trabajar temas socialmente complejos en el contexto triple fronterizo.

6. CONSIDERACIONES FINALES

Al concluir esta investigación sobre el uso del rap como herramienta pedagógica en la enseñanza del español como lengua adicional en la Triple Frontera de Foz do Iguaçu, resulta fundamental sintetizar los principales hallazgos y reflexiones que han emergido a lo largo de este trabajo. La indagación y el haber experimentado el impacto del rap en el contexto educativo de la región transfronteriza me ha revelado como una herramienta más que útil para la promoción de una educación verdaderamente intercultural y decolonial. El rap, como expresión cultural de las periferias, ha demostrado ser un poderoso catalizador para el desarrollo de competencias interculturales entre los estudiantes, fomentando una comprensión más profunda críticamente y una valoración genuina de la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a la Triple Frontera. La adopción de una perspectiva de Interculturalidad Crítica, aliada a las prácticas decoloniales, nos ha permitido repensar las estructuras tradicionales de enseñanza, desafiando paradigmas establecidos y abriendo espacio para nuevas prácticas pedagógicas. El rap, en este contexto, ha emergido no solo como un género musical, sino como parte de esa agencia de Letramentos de Reexistencia, posibilitando a los estudiantes reconocer y valorar sus propias identidades culturales, y dar espacio y conocimiento a otras prácticas lingüísticas históricamente marginadas en los currículos convencionales. La elaboración e implementación de materiales didácticos basados en el rap se ha revelado como un desafío estimulante a partir de sus beneficios, exigiendo un abordaje creativo y sensible a las realidades socioculturales de la región. Estos materiales, al incorporar elementos del Hip Hop y del rap, no solo han facilitado el acceso a un aprendizaje lingüístico, sino que también han promovido un compromiso crítico con cuestiones sociales relevantes para la comunidad local. Esta investigación resalta la importancia de persistir en la implementación de enfoques innovadores enfocados también en las periferias y en escuelas públicas, incluso y sobre todo frente a desafíos iniciales que son los que permiten admirar los beneficios de prácticas no tradicionales. La investigación también ha evidenciado cómo el rap puede ser un instrumento eficaz para el desarrollo del

Letramento Crítico. En donde, a través de las letras y la cultura del Hip Hop, los estudiantes fueron incentivados a analizar críticamente su realidad social, cuestionar estructuras de poder y desarrollar una conciencia más aguda sobre cuestiones de identidad, pertenencia y justicia social. Es importante resaltar que el contexto único de la Triple Frontera ha ofrecido un escenario particularmente rico para esta investigación. La naturaleza transfronteriza de la región, con su compleja red de interacciones culturales y lingüísticas, ha amplificado el potencial del rap como herramienta de enseñanza y aprendizaje. El género musical ha servido como un puente, conectando diferentes realidades y perspectivas, y permitiendo a las estudiantes navegar con más facilidad entre los diversos contextos culturales que componen su cotidiano y el contexto Latino Americano. Concluimos que la integración del rap en la enseñanza del español como lengua adicional no solo enriquece el proceso de aprendizaje lingüístico, sino que también contribuye significativamente a la formación de ciudadanos más conscientes, críticos y comprometidos con su realidad social. Este abordaje pedagógico decolonial, centrado en la interculturalidad crítica y en los letramentos de reexistencia, ofrece un camino prometedor para una educación transformadora y liberadora (FREIRE, 1921-1997). Finalmente, esta investigación abre caminos para futuras indagaciones sobre el papel de las expresiones culturales periféricas en la educación lingüística y en la promoción de una pedagogía verdaderamente decolonial. Esperamos que este trabajo inspire a educadores e investigadores a continuar explorando enfoques innovadores que valoren la diversidad cultural y lingüística, contribuyendo a la construcción de una sociedad más justa y equitativa.

REFERÊNCIAS

SOUZA, Ana. **Letramentos de Reexistência: culturas e identidades no movimento hip-hop**. -- Campinas, SP: [s.n.], 2009.

NUNES E. **Rap e educação, rap é educação**. 2000 RJ.

SILVA E., SANTOS, Y. **Colonialidade do poder, Suleando conceitos em linguagens Decolonialidades e epistemologias e outras**. In: LANDER, Edgardo (org.)

STURZA, Eliana. **Espaço de enunciação fronteiriço e processos identitários**. Pro-posições, Campinas, v. 21, n. 3 (63), p. 83-96, set./dez. 2010.

TUBINO, Fidel. **“La interculturalidad crítica como proyecto ético-político”, Encuentro continental de educadores agustinos**. Lima, enero 24-28, 2005.

ALBAN, Adolfo. **“¿Interculturalidad sin decolonialidad? Colonialidades circulantes y prácticas de reexistencia”, en Diversidad, interculturalidad y construcción de ciudad**. Arturo Grueso Bonilla y Wilmer Villa (eds.), Bogotá: Alcaldía Mayor de Bogota y la Universidad Pedagógica Nacional, 2008.

PONTES, TILIO, R. Carbonieri (Eds.), **Perspectivas críticas no ensino de línguas: novos sentidos para a escola (p. 19–31) 2019**.

PENNYCOOK, A. **Critical Applied Linguistics**. In: **The Handbook of applied linguistics**. DAVIES, A; ELDER, C. (Orgs.) United Kingdom: Blackwell Publishing Ltd, 2004.

WALSH, Catherine. **Interculturalidad crítica y pedagogía decolonial: apuestas (des) de el in-surgir, re-existir y re-vivir**. UMSA, Revista Entre palabras, La Paz, v.3, n. 4, p. 1-27, 2010.

DE BARROS, Cristiano; COSTA, Elzimar. **Coleção explorando o ensino**. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica. V.16, 2010.

FREIRE, Paulo. **Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa**. 25ª edição. São Paulo: Paz e Terra, 1996.

LOBO, Valdiney. **Educação de reexistência no ensino de língua espanhola: problematizando discursos racistas e xenófobos na produção de tiras em quadrinhos e de uma unidade temática**. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) - Universidade Federal do Rio de Janeiro, UFRJ. Rio de Janeiro, 2018.

LOBO, Valdiney. **Materiais Didáticos de Reexistência**. In: LANDULFO, Cristiane; Matos, Doris. (Orgs.) **Suleando Conceitos em Linguagens: decolonialidades e epistemologías**. Rio de Janeiro: Pontes Editores, 2022. p. 245-253

TOMLINSON, Brian; MASUHARA, Hitomi. **Materials development for language learning: principles of cultural and critical awareness**. In: PEREIRA A. A. L. 2013.

KLEIMAN, A. B. **Professores e agentes de letramento: identidade e posicionamento**

social. Revista Filologia e Linguística Portuguesa, n. 8, 2006.

CANAGARAJAH, Suresh. **Translingual practice – global Englishes and cosmopolitan relation.** Londres: Routledge, 2013.

MOITA LOPES, L. P.; FABRÍCIO, B.F. **A dinâmica dos (re)posicionamentos de sexualidade em práticas de letramento escolar: entre oscilações e desestabilizações sutis.** In: MOITA LOPES, L.P.; BASTOS, L.C (org.) Para além da identidade: fluxos, movimentos e trânsitos. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.

BENTO, C. **O pacto da branquitude.** São Paulo: Companhia das Letras, 2022.

FOUCAULT, Michel. **Microfísica do poder.** Organização e tradução de Roberto Machado. Rio de Janeiro: Edições Graal, 1979.

ANEXOS


ANEXOS

ANEXO A - MATERIAL DIDÁCTICO 1: "QUÉ ES EL RAP Y QUE DICE"




HIP HOP MOVIMIENTO CULTURAL

LAS 4 RAMAS DEL HIP HOP




GRAFFITI

Briefly elaborate on what you want to discuss.



DISC-JOCKEY (DJ)


Briefly elaborate on what you want to discuss.



BREAK DANCE

Briefly elaborate on what you want to discuss.

SECTION HEADER SECTION HEADER SECTION HEADER SECTION HEADER SECTION HEADER SECTION HEADER SECTION HEADER



MC MAERSTRO CEREMONIA



RITMO Y POESÍA ~ RAP

Letras y ritmo en forma de Rimas que transmiten Denuncia Social, Crítica Social, Temas Políticos, Personales, Historias, e Injusticias.



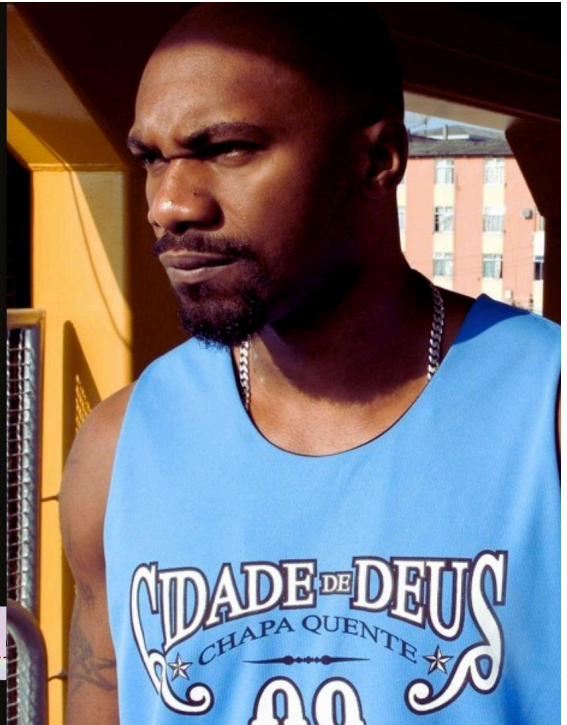
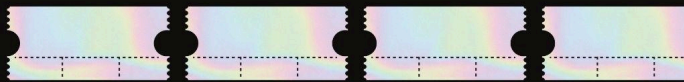
🔥 MV BILL 🔥

- 💎 Rapero, Actor, Cineasta, Activista Brasileño
- 💎 Río de Janeiro (3 de Enero 1974)
- 💎 Nació en el Barrio Ciudad de Dios
- 💎 Uno de los creadores de la CUFA (Central Única das Favelas)
- 💎 Filmagens: Sonhos Roubados, Malhação
- 💎 Albums: Traficando Informação (1999), Declaração de Guerra (2002)

 @mvbill

“Só Deus pode me julgar”

1. Escucha atentamente algunas partes seleccionadas de la canción. Después, responde en tu cuaderno cuales de los siguientes conceptos encuadran o se relacionan con las ideas principales del artista en la letra de la canción.
2. Traduce una frase de la letra de la canción al español con la ayuda de la sala de clase. Esta puede ser de un verso o dos versos.



“Só Deus pode me julgar”

3. Ahora, discute con la sala de clases, ¿Estas problemáticas se viven en tu ciudad? Escoge 2 conceptos y da un ejemplo:

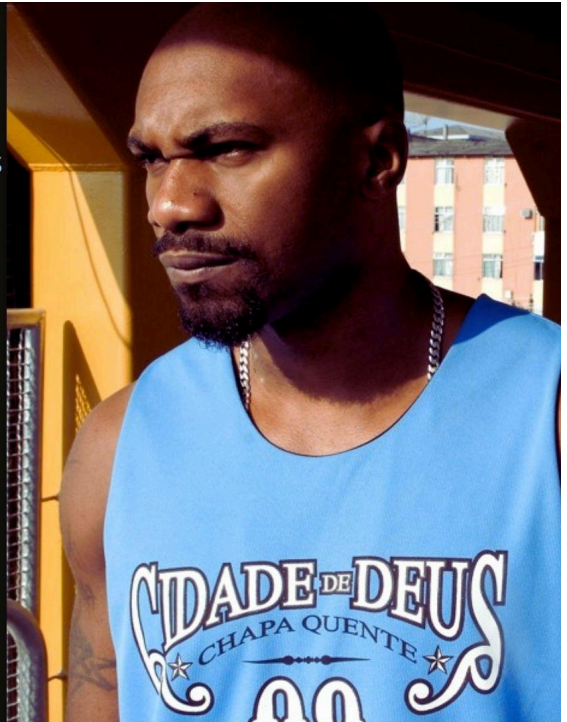
Prejuicios/Estereotipos - Racismo

Discriminación - Represión

Desigualdad - Violencia - Tráfico

4. Por último, inspirándose con la canción y sus temas, escribe 2 versos que rimen en español.

Segregación - Injusticia - Corrupción



ANEXO B - MATERIAL DIDÁCTICO 2: “Rapeando en Español”



HACHE - MI HISTORIA

ARGENTINO / MBYA GUARANÍ

Hache Duarte es un joven de la comunidad mbyá guaraní de Puerto Iguazú. A través del rap, Hache cuenta las experiencias de violencia que vivió en su infancia.

Hache, a pesar de su dificultad para expresarse verbalmente, utiliza el rap para comunicar claramente sus vivencias y reflexiones sobre las injusticias en su comunidad. Problemas como su padre alcohólico, cuyo vicio llevó episodios de violencia hacia su madre y hermanos, entre otros. Viendo esta situación, su abuelo decidió mudarlo a otra aldea en inmediaciones al arroyo Uruguái en Puerto Iguazú (Misiones, Argentina).

 [hache_duarte_](https://www.instagram.com/hache_duarte_)

¡ESGUICHEMOS RAP!

1. Escucha atentamente algunas partes seleccionadas de la canción. Después, responde en tu cuaderno cuales de los siguientes conceptos encuadran o se relacionan con las ideas principales del artista en la letra de la canción.

2. Traduce una frase de la letra de la canción al español con la ayuda de la sala de clase. Esta puede ser de un verso o dos versos.



¡ESGUICHEMOS RAP!

3. Traduce las palabras marcados en negro en el texto al portugués con la clase y escríbelos como lista de vocabulario en tu cuaderno:

4. Identifica los Pronombres de las frases en la Parte I de la letra marcando un color para los Pronombres Personales y otro para los Pronombres Posesivos.



¡ESGUICHAMOS RAP!

5. Agrega, junto con la clase, una palabra por cada estudiante que haya para la lista de palabras que se usará para escribir unos versos.

VIOLENCIA DOMÉSTICA - ALCOHOLISMO - DUELO - RECUERDOS - MARGINALIZACIÓN - POBREZA - HERENCIA CULTURAL - RAÍCES - INFANCIA - CONEXIÓN CON LA TIERRA - COLONIZACIÓN - HERMANDAD - ESPERANZA - IDENTIDAD - RESISTENCIA - REALIDAD

6. Por último, inspirándose con la canción y sus temas, escribe 4 versos que rimen en español.

ANEXO C - MATERIAL DIDÁCTICO 3: “La Rosa de los Vientos: Identidades”

Escuela: Colégio Estadual Prof. Flávio Warken (CELEM)

Nombre:

Curso:

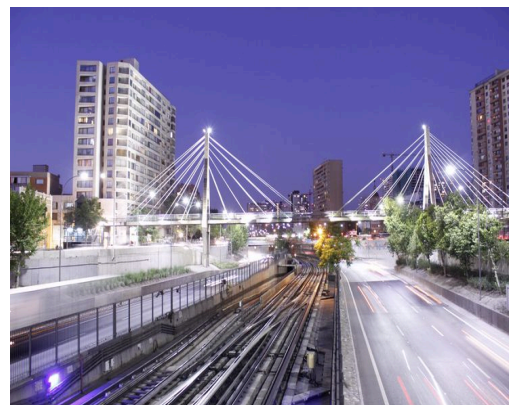
1. Escucha la canción “Un día Cualquiera - Makiza” e intenta seguir la canción a través de la lectura de sus líricas, si no sabes el significado de algunas palabras subrayalas/destacalas para luego buscarlas en el diccionario. Después de la lectura responde esta serie de preguntas y actividades:
 - A. El contexto en el que se desarrolla la canción es en Santiago de Chile, ciudad grande, la capital ubicada en la región metropolitana de Chile. Además, su composición fue hecha a finales de los años 90's. Es por esto, que podemos apreciar en la letra de la canción algunas palabras, nombres y conceptos (marcados en la letra de la canción) que reflejan aspectos culturales del país, como también aspectos marcados por su época, una de las características que podemos apreciar por el lenguaje. A continuación, conecta alguna de estas palabras junto con sus respectivas imágenes:

1. Walkman



2. Señor Micrero

3. Micros



4. Puente Panamericana



B. Después de escuchar los rapeos de la artista Anita Tijoux, a partir del primer párrafo de su canción, ¿cuál parte de su rutina diaria ella está narrando?, Justifica tu respuesta mencionando partes del texto:

C. Después de entender la rutina relatada por la artista en su canción. ¿Te sientes identificado con la rutina del artista? Justifica tu respuesta dando una breve descripción de tu rutina diaria al despertar hasta llegar a la escuela

Léxico y vocabulario cultural de la canción:

***un cuarto (15) pa' las siete** = En Chile se dice cuánto falta para una hora en vez de restar, por ejemplo, en algunos países de habla hispana se diría "siete menos quince".

***Akhen** = "**Akhenaton**" = Cantante y productor de rap francés, integrante del grupo IAM (Anita Tijoux dijo alguna vez que su música la hizo sentir identificada durante su adolescencia).

***Walkman** = Walkman® es una marca popular de una serie de tocadores o lectores de audio portátiles perteneciente a Sony. El término Walkman también es utilizado para referirse a aparatos portátiles similares de reproducción de audio estéreo de otros fabricantes.

***Paseo Ahumada** = El paseo Ahumada es una calle de uso peatonal enclavada en la zona céntrica de Santiago de Chile. Los medios de comunicación locales como TVN califican al paseo Ahumada como la calle más famosa de Chile.⁵ Esto, por su aparición en innumerables programas de televisión, largometrajes y otros. Además, en este paseo se encuentran las principales tiendas por departamento del país, sucursales de bancos y otros negocios.

***Micrero** = Chofer de autobuses urbanos

***Micros** = Autobuses urbanos

***¡Oye!** = Usado en ese caso para pedir que alguien se calme o que pare de hacer algo.

***Choco troco** = Nombre de yoghurt popular entre los años 90's y más.

***Cuchito** = Sonido que se usa para llamar a los gatos.

***Kool and the gang** = Kool & the Gang es un grupo estadounidense de R&B, soul, funk y disco. El grupo se formó en Jersey City, Nueva Jersey, en 1964

Letra - "Un día cualquiera" - Makiza:

No tengo mucho, pero con lo que tengo me conformo
 Bajo la escalera, de un té tomo un sorbo
 Prendo el califón, le doy comida a mi gata
Cuchito*, mizuco, se levanta de la cama
 Miro al horizonte a través de mi ventana
 Donde se dibuja el puente Panamericana
 Un minuto de silencio se transforma en una hora
 El tiempo de rodilla, reposo me implora
 Yo sola en mi cuarto **un cuarto pa las siete***
 Enciendo la TV misma cara sonriente, lente
 Me paro zoom y me acerco
 Mejor me abrigo a tomar aire fresco
 En mi mochila un buen **akhen***
 Para ponerlo en mi **Walkman***
 Camino sin ruta, por que no tengo ningún plan
 ¿Me lleva por 100? Por favor, **señor micrero***
 Que sólo me alcanza para dos **micros*** mi dinero
 Digo gracias, me subo y me acomodo en un asiento
 Las hojas de los arboles se mueven con el viento
 ¿Oye, vo soy' la Ana? Si
 ¿Por qué no **haci*** una cuestión más desquiciada? Oye
 Porque este día que estoy rimando es cualquiera
 Note que también hay días que son banales

Mejor me siento en un banco, tranquilo, del Paseo Ahu-
 hu-hu-mada*
 Tranquila y relajada, bronca me provoca, carcaja-ja-jadas
 Me alzo un paso, dos pasos, tres pasos me canso
 ¿Es que acaso dejo mi trazo cuando me desplazo?
 Perdiendo la noción del fondo y la forma
 Menos mal que me sigue a todas partes esta sombra
 A veces pienso, que pienso demasiado
 Que me cuestiono mucho cuando no es necesario
 El cuento sigue su curso, el cuento sigue su flow
 Cada uno distintos actores, un distinto show
 Balance Yin Yang, dibidibida
 Cook, como, kool and the gang*, sin clan, sin plan
 A la energía, poesía, melodía, en este día
 Donde llega el máximo punto de mi equilibrio
 Mi vida compuesta por plumas y ladrillos
 Y yo bajo este foco, que alumbra bastante poco
 Llega el chocotroco*
 Te toco, te toca, te toco, te toca, te toco, te toca
 Porque este es un día como cualquiera, ajá
 Porque somos igual al común de la gente, ejé
 Porque este es un día como cualquiera, otro
 Porque este es un día como cualquiera, ajá
 Porque somos igual al común de la gente, ejé
 Porque este es un día como cualquiera, otro

ANEXO D - MATERIAL DIDÁCTICO 4: "Diagnóstico Turma CELEM"**DIAGNÓSTICO TURMA CELEM ESPANHOL 2023**

Escola: Escola Estadual Prof. Flávio Warken

Nombre:

- ¿Te gusta escuchar RAP? ¿Con cuánta frecuencia lo escuchas? (si no escuchas Rap, ¿con cuánta frecuencia escuchas música?) Si lo escuchas, qué es en lo que prestas más atención en las canciones, la letra, la melodía o el ritmo? Justifica tu respuesta.

- ¿Te gustaría producir, o ya produciste alguna letra de RAP? (Si tienes la costumbre de escribir poemas, historias, cuentos, etc, puedes incluirla)

- ¿Conoces a alguien en la escuela o barrio/ciudad que haga rap?, ¿puedes nombrarlos?

- ¿Crees que el rap podría ser trabajado en la sala de clases para aprender y estudiar el español, te interesaría aprender la lengua española por medio de la escritura en rap, por ejemplo? Justifica tu respuesta.

- Nombra por lo menos 2 artistas de Rap que conozcas, y si no conoces ninguno de rap, puedes nombrar artistas que acostumbras escuchar mucho aunque sean de otros géneros musicales.

- ¿En dónde acostumbras escuchar música? ¿En casa, en la calle, en tu cuarto, en la escuela, etc?